

82232

Deliberazioni - Parte 1 - Anno 2012

Beschlüsse - 1 Teil - Jahr 2012

Consiglio Regionale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige

DELIBERAZIONE DELL'UFFICIO DI PRESIDENZA
del 6 dicembre 2012, n. 297

Testo unificato della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 *“Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige”*, modificata dalle leggi regionali 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4, 16 novembre 2009, n. 8 e 14 dicembre 2011, n. 8, nonché dalla legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 che disciplina altresì il *“Trattamento economico e il regime previdenziale dei membri del Consiglio a decorrere dalla XV Legislatura”*

L'UFFICIO DI PRESIDENZA

Considerato che la legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 concernente *“Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige”* è stata modificata dalle leggi regionali 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4, 16 novembre 2009, n. 8, 14 dicembre 2011, n. 8 e da ultimo dalla legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 che disciplina altresì il trattamento economico e il regime previdenziale dei membri del Consiglio a decorrere dalla XV Legislatura e viste le leggi medesime;

In conformità al dettato del comma 2 dell'articolo 7 della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 e del comma 2 dell'articolo 16 della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 che delega l'Ufficio di Presidenza ad emanare il Testo Unificato, coordinando la normativa in vigore;

Visti gli articoli 2, lettera a), 3, 6, 7, 12, 13, 14 e 16 del decreto del Presidente del Consiglio regionale 24 ottobre 1994, n. 209, concernente la disciplina regolamentare per la previdenza e assistenza ai Consiglieri della Regione Trentino-Alto

Regionalrat der Autonomen Region Trentino-Südtirol

BESCHLUSS DES PRÄSIDIUMS
vom 6. Dezember 2012, Nr. 297

Vereinheitlichter Text des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995 *„Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der autonomen Region Trentino-Südtirol“*, abgeändert durch die Regionalgesetze Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008, Nr. 8 vom 16. November 2009, Nr. 8 vom 14. Dezember 2011 und zuletzt durch das Regionalgesetz Nr. 6 vom 21. September 2012, das auch die *„Wirtschaftliche Behandlung und Vorsorge der Regionalratsmitglieder ab der XV. Legislaturperiode“* regelt

DAS PRÄSIDIUM -

Hervorgehoben, dass das Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 betreffend *„Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der autonomen Region Trentino-Südtirol“* durch die Regionalgesetze Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008, Nr. 8 vom 16. November 2009, Nr. 8 vom 14. Dezember 2011 und zuletzt durch das Regionalgesetz Nr. 6 vom 21. September 2012, das auch die wirtschaftliche Behandlung und Vorsorge der Regionalratsmitglieder ab der XV. Legislaturperiode regelt, abgeändert worden ist und nach Einsicht in die oben genannten Gesetze;

In Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 7 Absatz 2 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995 und des Artikels 16 Absatz 2 des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012, der das Präsidium beauftragt, den Vereinheitlichten Text zur Koordinierung der geltenden Bestimmungen zu erlassen;

Nach Einsicht in die Artikel 2 Buchstabe a), 3, 6, 7, 12, 13, 14 und 16 des Dekretes des Präsidenten des Regionalrates Nr. 209 vom 24. Oktober 1994 betreffend die vor der XI. Legislaturperiode geltenden Vorsorgebestimmungen für die

Adige, previgente alla XI Legislatura, che formano parte integrante della presente deliberazione;

Considerato che le disposizioni contenute nelle normative di cui sopra, incompatibili con quelle previste dalla legge regionale 21 settembre 2012, n. 6, esauriscono i loro effetti alla cessazione dei rapporti giuridici precedentemente costituiti;

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

delibera

1. Di approvare l'allegato Testo unificato delle leggi regionali 26 febbraio 1995, n. 2, 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4, 16 novembre 2009, n. 8, 14 dicembre 2011, n. 8 e 21 settembre 2012, n. 6 che forma parte integrante della presente deliberazione.
2. Di abrogare la deliberazione n. 673 del 17 settembre 2008 dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale concernente il Testo unificato delle leggi regionali 26 febbraio 1995, n. 2, 28 ottobre 2004, n. 4 e 30 giugno 2008, n. 4.
3. Di provvedere alla pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Abgeordneten der Region Trentino-Südtirol, die integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses bilden;

Festgestellt, dass die in den genannten Gesetzesquellen enthaltenen Bestimmungen, die mit denen des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 unvereinbar sind, ihre Wirkung bei Beendigung der vorher bestehenden Rechtsverhältnisse verlieren;

mit gesetzmäßig zum Ausdruck gebrachter Stimmeneinhelligkeit -

beschließt

1. Den beiliegenden Vereinheitlichten Text der Regionalgesetze Nr. 2 vom 26. Februar 1995, Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008, Nr. 8 vom 16. November 2009, Nr. 8 vom 14. Dezember 2011 und Nr. 6 vom 21. September 2012 zu genehmigen, der integrierenden Bestandteil dieses Beschlusses bildet.
2. Den Beschluss des Präsidiums des Regionalrates Nr. 673 vom 17. September 2008 betreffend den Vereinheitlichten Text der Regionalgesetze Nr. 2 vom 26. Februar 1995, Nr. 4 vom 28. Oktober 2004 und Nr. 4 vom 30. Juni 2008 aufzuheben.
3. Die Veröffentlichung dieses Beschlusses im Amtsblatt der Region zu veranlassen.

LA PRESIDENTE/DIE PRÄSIDENTIN
- Rosa Zelger Thaler -

IL SEGRETARIO GENERALE/DER GENERALSEKRETÄR
- Dr. Stefan Untersulzner -

TESTO UNIFICATO DELLA LEGGE REGIONALE 26 FEBBRAIO 1995, N. 2 “INTERVENTI IN MATERIA DI INDENNITÀ E PREVIDENZA AI CONSIGLIERI DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE”, MODIFICATA DALLE LEGGI REGIONALI 28 OTTOBRE 2004, N. 4, 30 GIUGNO 2008, N. 4, 16 NOVEMBRE 2009, N. 8 E 14 DICEMBRE 2011, N. 8, NONCHÉ DALLA LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2012, N. 6 CHE DISCIPLINA ALTRESÌ IL “TRATTAMENTO ECONOMICO E IL REGIME PREVIDENZIALE DEI MEMBRI DEL CONSIGLIO A DECORRERE DALLA XV LEGISLATURA”

INDICE

TITOLO I

INDENNITÀ E PREVIDENZA DEI CONSIGLIERI DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE FINO ALLA XIV LEGISLATURA

- Art. 1 (Principi generali)
 Art. 2 (Indennità e diaria)
 Art. 3 (Sospensione degli emolumenti per motivi penali)
 Art. 4 (Assegno vitalizio per i Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura compresa)
 Art. 5 (Contributo di solidarietà)
 Art. 6 (Trattamento indennitario per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV Legislatura)
 Art. 7 (Indennità di fine mandato e fondo di solidarietà)
 Art. 8 (Norme non applicabili)
 Art. 9 (Norma transitoria)

TITOLO II

TRATTAMENTO ECONOMICO E REGIME PREVIDENZIALE DEI MEMBRI DEL CONSIGLIO DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE A DECORRERE DALLA XV LEGISLATURA

- Art. 10 (Trattamento economico e regime previdenziale)
 Art. 11 (Indennità consiliare)
 Art. 12 (Rimborso spese per l'esercizio del mandato)
 Art. 13 (Indennità di funzione ai componenti dell'Ufficio di Presidenza)
 Art. 14 (Sospensione dell'indennità consiliare per motivi penali)
 Art. 15 (Indennità di fine mandato e Fondo di solidarietà dalla XV Legislatura)
 Art. 16 (Trattamento economico a carattere previdenziale per i Consiglieri eletti nella XV e nelle successive Legislature)
 Art. 17 (Assegno vitalizio e trattamento economico a carattere previdenziale)
 Art. 18 (Trattamento indennitario e trattamento economico a carattere previdenziale per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV Legislatura e successivamente rieletti)
 Art. 19 (Misura di riferimento per gli assegni vitalizi, norme transitorie relative al riconoscimento del valore attuale di una quota di assegno vitalizio e disposizioni comuni)
 Art. 20 (Decorrenza del trattamento economico a carattere previdenziale)
 Art. 21 (Sospensione del trattamento economico a carattere previdenziale)
 Art. 22 (Sequestro e pignoramento del trattamento economico a carattere previdenziale)
 Art. 23 (Trattamento economico a carattere previdenziale ai superstiti degli eletti nella XV e nelle successive Legislature e aliquote)

TITOLO III DISPOSIZIONI COMUNI

- Art. 24 (Attribuzioni dell'Ufficio di Presidenza)
 Art. 25 (Abrogazione di norme)

VEREINHEITLICHER TEXT DES REGIONALGESETZES NR. 2 VOM 26. FEBRUAR 1995 BETREFFEND „BESTIMMUNGEN ÜBER DIE AUFWANDSENTSCHÄDIGUNG UND DIE VORSORGE DER REGIONALRATSABGEORDNETEN DER AUTONOMEN REGION TRENINO-SÜDTIROL“, ABGEÄNDERT DURCH DIE REGIONALGESETZE NR. 4 VOM 28. OKTOBER 2004, NR. 4 VOM 30. JUNI 2008, NR. 8 VOM 16. NOVEMBER 2009, NR. 8 VOM 14. DEZEMBER 2011 SOWIE DURCH DAS REGIONALGESETZ NR. 6 VOM 21. SEPTEMBER 2012, DAS AUCH DIE “WIRTSCHAFTLICHE BEHANDLUNG UND VORSORGE DER REGIONALRATSMITGLIEDER AB DER XV. LEGISLATURPERIODE“ REGELT

Inhaltsverzeichnis

I. TITEL

AUFWANDSENTSCHÄDIGUNG UND VORSORGE DER REGIONALRATSABGEORDNETEN DER AUTONOMEN REGION TRENINO-SÜDTIROL BIS ZUR XIV. LEGISLATURPERIODE

- Art. 1 (Allgemeine Grundsätze)
 Art. 2 (Aufwandsentschädigung und Tagegeld)
 Art. 3 (Aussetzung der Bezüge aus strafrechtlichen Gründen)
 Art. 4 (Leibrente für die bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) gewählten Abgeordneten)
 Art. 5 (Solidaritätsbeitrag)
 Art. 6 (Abfindung für die in der XIV. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten Abgeordneten)
 Art. 7 (Mandatsabfindung und Solidaritätsfonds)
 Art. 8 (Nicht anwendbare Bestimmungen)
 Art. 9 (Übergangsbestimmungen)

II. TITEL

WIRTSCHAFTLICHE BEHANDLUNG UND VORSORGEREGELUNG FÜR DIE MITGLIEDER DES REGIONALRATES DER AUTONOMEN REGION TRENINO-SÜDTIROL AB DER XV. LEGISLATURPERIODE

- Art. 10 (Wirtschaftliche Behandlung und Vorsorgeregelung)
 Art. 11 (Aufwandsentschädigung)
 Art. 12 (Rückerstattung der für die Ausübung des Mandats bestrittenen Ausgaben)
 Art. 13 (Amtsentschädigung der Präsidiumsmitglieder)
 Art. 14 (Aussetzung der Aufwandsentschädigung aus strafrechtlichen Gründen)
 Art. 15 (Mandatsabfindung und Solidaritätsfonds ab der XV. Legislaturperiode)
 Art. 16 (Vorsorgebehandlung für die in der XV. und den darauf folgenden Legislaturperioden gewählten Abgeordneten)
 Art. 17 (Leibrente und Vorsorgebehandlung)
 Art. 18 (Abfindung und Vorsorgebehandlung für die in der XIV. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten und in den darauf folgenden Legislaturperioden wieder gewählten Abgeordneten)
 Art. 19 (Berechnungsgrundlage für die Leibrente der Abgeordneten, Übergangsbestimmungen betreffend die Anerkennung des derzeitigen Wertes eines Anteils der Leibrente und gemeinsame Bestimmungen)
 Art. 20 (Ablauf der Vorsorgebehandlung)
 Art. 21 (Aussetzung der Vorsorgebehandlung)
 Art. 22 (Beschlagnahme und Pfändung der Vorsorgebehandlung)
 Art. 23 (Vorsorgebehandlung zugunsten der Hinterbliebenen der in der XV. und in den nachfolgenden Legislaturperioden gewählten Abgeordneten und Prozentsätze)

III. TITEL GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

- Art. 24 (Befugnisse des Präsidiums)
 Art. 25 (Abschaffung von Bestimmungen)

TITOLO I**INDENNITÀ E PREVIDENZA DEI
CONSIGLIERI DELLA REGIONE
AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE FINO
ALLA XIV LEGISLATURA****Art. 1***(Principi generali)*

1. Ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige spetta il trattamento economico, previdenziale e assistenziale previsto per i membri della Camera dei Deputati, fatte salve le limitazioni indicate nelle disposizioni seguenti.

Art. 2*(Indennità e diaria)*

1. L'indennità di cui all'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261 e la diaria di cui all'articolo 2 della medesima legge che spetta a tutti i Consiglieri indipendentemente dal luogo di residenza, sono ridotte alla misura pari all'80 per cento di quelle fissate al 31 gennaio 2005, come rivalutate fino al periodo di riferimento 1° gennaio 2008 - 31 dicembre 2008. Dal 1° gennaio 2012 fino alla fine della XIV Legislatura la misura della diaria, come determinata ai sensi del presente comma e del comma 2, è ridotta dell'importo di euro 290,00 (duecentonovanta/00).

2. La rivalutazione della indennità e della diaria di cui al comma 1 riprende annualmente in base all'indice ISTAT, con

I. TITEL**AUFWANSENSENCHÄDIGUNG UND
VORSORGE DER
REGIONALRATSABGEORDNETEN DER
AUTONOMEN REGION TRENINO-
SÜDTIROL BIS ZUR XIV.
LEGISLATURPERIODE****Art. 1***(Allgemeine Grundsätze)*

1. Den Regionalratsabgeordneten der autonomen Region Trentino-Südtirol steht die wirtschaftliche Behandlung sowie die Vorsorge und Fürsorge zu, wie sie für die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung vorgesehen ist, vorbehaltlich der in den folgenden Bestimmungen vorgesehenen Einschränkungen.

Art. 2*(Aufwandsentschädigung und Tagegeld)*

1. Die Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 1 des Staatsgesetzes vom 31. Oktober 1965, Nr. 1261 und das Tagegeld gemäß Artikel 2 des genannten Gesetzes, das allen Abgeordneten unabhängig von ihrem Wohnsitz zusteht, werden auf 80 Prozent der zum 31. Jänner 2005 festgesetzten Beträge - so wie bis zum Bezugszeitraum 1. Jänner 2008 - 31. Dezember 2008 aufgewertet - reduziert. Ab 1. Jänner 2012 wird das Ausmaß des im Sinne dieses Absatzes und des Absatzes 2 festgesetzten Tagesgeldes bis zum Ende der XIV. Legislaturperiode um 290,00 Euro (zweihundertneunzig/00) gekürzt.

2. Die Aufwertung der Aufwandsentschädigung und des Tagesgeldes gemäß Absatz 1 wird

base 1° gennaio 2009, a partire dall'avvenuto assorbimento della somma corrispondente all'incremento ISTAT non applicato, entro il limite del 12 per cento complessivo. La misura di cui al presente comma ha efficacia fino alla fine della XIV Legislatura.

3. La modalità di rivalutazione e relativa interruzione stabilita dai commi 1 e 2 opera per tutti gli istituti, laddove sia prevista una rivalutazione o sia previsto un incremento in base all'indice ISTAT.

4. Ai componenti dell'Ufficio di Presidenza è corrisposta una indennità di funzione costituita da una percentuale degli emolumenti di cui al comma 1, nelle seguenti misure mensili lorde: Presidente 45 per cento, Vicepresidenti 22,5 per cento, Segretari questori 11,25 per cento. Le indennità di funzione spettanti ai membri dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale e della Giunta regionale non sono cumulabili con indennità spettanti per contemporanee funzioni svolte negli Uffici di Presidenza dei Consigli e nelle Giunte provinciali.

Art. 3

(Sospensione degli emolumenti per motivi penali)

1. La corresponsione dell'indennità e

alljährlich wieder aufgrund des ISTAT-Indexes, mit Ausgangswert 1. Jänner 2009, vorgenommen, sobald der Betrag verrechnet worden ist, welcher der nicht vorgenommenen Erhöhung aufgrund des ISTAT-Indexes im Höchstausmaß von insgesamt 12 Prozent entspricht. Die in diesem Absatz vorgesehene Maßnahme hat bis Ende der XIV. Legislaturperiode Wirkung.

3. Die Einzelvorschriften betreffend die Aufwertung und die in Absatz 1 und Absatz 2 vorgesehene Aussetzung der Aufwertung gelten für alle Rechtsinstitute, für die eine Aufwertung oder eine Erhöhung auf der Grundlage des ISTAT-Indexes vorgesehen ist.

4. Den Mitgliedern des Präsidiums wird eine Amtsentschädigung bezahlt, die folgenden Prozentsatz der Bezüge gemäß Absatz 1 brutto monatlich umfasst: Präsident 45 Prozent, Vizepräsidenten 22,5 Prozent, Präsidialsekretäre 11,25 Prozent. Die Amtsentschädigungen für die Mitglieder des Präsidiums des Regionalrates und des Regionalausschusses sind nicht kumulierbar mit Entschädigungen, die ihnen aufgrund gleichzeitiger Ämter in den Präsidien der Landtage und Landesausschüsse zustehen.

Art. 3

(Aussetzung der Bezüge aus strafrechtlichen Gründen)

1. Die Bezahlung der

della diaria di cui all'articolo 2 è sospesa di diritto nei casi di cui all'articolo 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55, come successivamente modificato.

2. Nelle ipotesi di sospensione, l'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale delibera a favore del Consigliere la concessione di un assegno alimentare pari ad un terzo dell'indennità consiliare.

3. Nel caso di cessazione della sospensione, al Consigliere sono corrisposti, con riferimento al periodo di sospensione, gli interi emolumenti rivalutati ai sensi di legge, previa detrazione dell'assegno già corrisposto ai sensi del comma 2.

Art. 4

(Assegno vitalizio per i Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura compresa)

1. Ai Consiglieri, in carica fino alla XIII Legislatura compresa, dopo la cessazione dal mandato, spetta, quale parte integrante dell'indennità, l'assegno vitalizio¹, secondo i criteri ed in base ai requisiti previsti per i membri della Camera dei Deputati fatta eccezione per l'età che è elevata da sessanta a sessantacinque anni ed il periodo minimo di contribuzione che è elevato da cinque anni a due Legislature complete. Una di esse può essere stata svolta anche in forma parziale purché almeno per la sua metà, ma in questo caso per il periodo mancante al completamento

Aufwandsentschädigung und des Tagesgeldes gemäß Artikel 2 wird von Rechts wegen in den Fällen ausgesetzt, die mit Artikel 15 des Staatsgesetzes vom 19. März 1990, Nr. 55, in geltender Fassung, vorgesehen sind.

2. Im Falle der Aussetzung beschließt das Präsidium des Regionalrates, dem Regionalratsabgeordneten einen Unterhaltsbeitrag in Höhe eines Drittels der Aufwandsentschädigung zu gewähren.

3. Im Falle der Beendigung der Aussetzung werden dem Regionalratsabgeordneten die gemäß Gesetz aufgewerteten, vollen Bezüge für die Zeit der Aussetzung ausbezahlt, unter Abzug des gemäß Absatz 2 bezahlten Unterhaltsbeitrages.

Art. 4

(Leibrente für die bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) gewählten Abgeordneten)

1. Den Abgeordneten, die bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) im Amt sind, steht nach Beendigung des Mandates die Leibrente¹, als Bestandteil der Aufwandsentschädigung, entsprechend den Kriterien und Voraussetzungen zu, wie sie für die Mitglieder der Abgeordnetenkammer vorgesehen sind. Ausgenommen sind das Alter, das von sechzig auf fünfundsechzig Jahre erhöht wird, sowie die Mindestbeitragsjahre, die von fünf auf zwei volle Legislaturen angehoben werden, wobei eine auch nicht gänzlich, aber zumindest zur Hälfte abgewickelt

¹

La disciplina di cui al presente articolo è stata modificata dagli articoli 8, 10 e 17 della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6, rispettivamente dagli articoli 17, 19 e 25 del presente Testo unificato, e le norme in esso contenute, incompatibili con quelle previste dalla legge regionale citata, esauriscono i loro effetti alla cessazione dei rapporti giuridici precedentemente costituiti.

Die Bestimmungen dieses Artikels wurden durch die Artikel 8, 10 und 17 des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 bzw. durch die Artikel 17, 19 und 25 dieses vereinheitlichten Textes abgeändert und die mit dem besagten Regionalgesetz unvereinbaren Bestimmungen verlieren ihre Wirkung bei Beendigung der vorher bestehenden Rechtsverhältnisse.

della Legislatura è previsto l'obbligo di versamento del contributo da parte del Consigliere interessato.

2. La misura massima dell'assegno vitalizio è altresì limitata al 76 per cento dell'indennità parlamentare lorda, esclusa la diaria, e spetta dopo venti anni di contribuzione. La misura dell'assegno dopo due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, è pari al 38 per cento dell'indennità parlamentare lorda, esclusa la diaria, ed è aumentata del 3,80 per cento per ogni anno di contribuzione secondo la tabella di cui all'allegato A).

3. L'indennità parlamentare da prendere in considerazione è quella vigente dal 1° gennaio dell'ultimo anno in carica e successivamente rivalutata in base all'indice ISTAT, per il lasso di tempo che intercorre tra il 31 dicembre dell'ultimo anno di carica ed il 1° gennaio in cui decorre la corresponsione dell'assegno. Per i Consiglieri in carica nel periodo dal 1° gennaio 2008 al termine della XIII Legislatura l'indennità parlamentare da prendere in considerazione è quella in vigore al 1° gennaio 2008, rivalutata annualmente in base all'indice ISTAT fino al 1° gennaio dell'anno in cui decorre la corresponsione dell'assegno. A decorrere dal 1° gennaio 2005 l'assegno vitalizio è rivalutato annualmente in base all'indice ISTAT.

4. Per tutti i Consiglieri, che al termine della XIII Legislatura non abbiano versato contributi per l'assegno vitalizio per la durata di

sein muss. In diesem Fall hat der betroffene Abgeordnete für den fehlenden Zeitraum die Pflicht, die entsprechenden Beiträge einzuzahlen.

2. Der Höchstbeitrag der Leibrente beläuft sich bei einer Beitragsleistung von zwanzig Jahren auf 76 Prozent der Bruttoentschädigung für die Parlamentsabgeordneten mit Ausnahme des Tagegeldes. Nach zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen, beträgt die Höhe der Leibrente 38 Prozent der Bruttoentschädigung der Parlamentsabgeordneten mit Ausnahme des Tagegeldes; sie wird für jedes Beitragsjahr gemäß der beigelegten Tabelle A) um 3,80 Prozent angehoben.

3. Dabei wird auf die den Parlamentsabgeordneten am 1. Jänner des letzten Amtsjahres ausbezahlte Entschädigung Bezug genommen, die nachträglich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes für die Zeitspanne vom 31. Dezember des letzten Amtsjahres bis 31. Jänner des Jahres, ab welchem die Leibrente ausbezahlt wird, aufgewertet wird. Für die im Zeitraum 1. Jänner 2008 bis zum Ende der XIII. Legislaturperiode amtierenden Abgeordneten wird auf die den Parlamentsabgeordneten am 1. Jänner 2008 ausbezahlte Entschädigung Bezug genommen, die jährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes bis 1. Jänner des Jahres, ab welchem die Leibrente ausbezahlt wird, aufgewertet wird. Ab 1. Jänner 2005 wird die Leibrente alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet.

4. Für alle Abgeordneten, die am Ende der XIII. Legislaturperiode die Beiträge zur Erlangung der Leibrente eingezahlt, aber die

quattro Legislature, la misura dell'assegno vitalizio netto al momento della maturazione e per tutti gli anni successivi di godimento non può essere superiore al trattamento economico netto del Consigliere.

5. Il contributo obbligatorio per l'assegno vitalizio è fissato al 18 per cento dell'indennità consiliare, esclusa la diaria, e, con decorrenza 1° gennaio 2005, nella misura del 21 per cento.

6. Con decorrenza dalla XIV Legislatura il contributo obbligatorio per l'assegno vitalizio è fissato nella misura del 30 per cento dell'indennità consiliare di cui all'articolo 2, esclusa la diaria.

7. Il Consigliere che cessi dal mandato prima di aver raggiunto il periodo minimo di due Legislature, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, previsto per il conseguimento dell'assegno vitalizio ha diritto alla restituzione delle quote del contributo obbligatorio versate, incrementate dai risultati ottenuti dai fondi di cui al comma 13.

8. Tutti i Consiglieri, in carica nella XIII Legislatura, indipendentemente dallo stato civile e dall'avere o meno prole, sono tenuti a corrispondere una apposita quota obbligatoria corrispondente al 4 per cento dell'indennità consiliare lorda. Gli importi corrisposti da chi non è coniugato ed è senza prole serviranno a tutelare gli aventi diritto all'eventuale verificarsi delle condizioni. Per la XIV e successive Legislature tale contribuzione è compresa nel contributo di cui al comma 6. Tale contribuzione comporta il diritto da parte del coniuge e dei figli, nel caso di decesso del Consigliere che abbia maturato due Legislature

Beitragszeit von vier Legislaturperioden nicht erreicht haben, darf die Höhe der Nettogleibrente bei Erwirkung des Anrechtes auf dieselbe und in allen folgenden Jahren, in denen die Leibrente bezogen wird, die Nettobezüge eines Regionalratsabgeordneten nicht überschreiten.

5. Der Pflichtbeitrag für die Leibrente wird in Höhe von 18 Prozent der Aufwandsentschädigung mit Ausnahme des Tagegeldes und ab 1. Jänner 2005 in Höhe von 21 Prozent festgesetzt.

6. Ab der XIV. Legislaturperiode wird der Pflichtbeitrag für die Leibrente in Höhe von 30 Prozent der Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 2, mit Ausnahme des Tagegeldes, festgesetzt.

7. Der Regionalratsabgeordnete, der vor Erreichung der Mindestzeitspanne von zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen, die für den Bezug der Leibrente vorgesehen ist, aus dem Amt scheidet, hat Anrecht auf die Rückerstattung der eingezahlten Pflichtbeiträge, die entsprechend den Ergebnissen der Fonds gemäß Absatz 13 zu erhöhen sind.

8. Alle in der XIII. Legislaturperiode amtierenden Regionalratsabgeordneten sind unabhängig von ihrem Familienstand und unabhängig davon, ob sie Kinder haben oder nicht, dazu verpflichtet, einen Ergänzungsbeitrag in Höhe von 4 Prozent der Bruttoaufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten zu entrichten. Die Beiträge, die von jenen eingezahlt werden, die ledig oder kinderlos sind, dienen dazu, die Bezugsberechtigten bei eventuellem Eintreten der Bedingungen zu schützen. Ab der XIV. und den darauf folgenden Legislaturperioden ist dieser Beitrag in der Beitragsleistung gemäß

di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, ad ottenere l'attribuzione della quota del 60 per cento dell'importo lordo del vitalizio goduto dal Consigliere. La quota al coniuge e ai figli si devolgerà nelle percentuali previste dalle disposizioni relative alla successione legittima. La perdita del diritto da parte di uno dei beneficiari alla parte di quota spettante comporta la redistribuzione della quota complessiva tra gli eventuali altri aventi diritto. Tale disciplina si estende anche ai titolari e a chi è in aspettativa di ottenere l'assegno vitalizio. Al Consigliere che ha terminato il mandato elettivo e che non risulta essere coniugato ed è senza prole avente diritto alla quota o che non abbia raggiunto due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1, vengono restituiti i contributi versati, quantificati sulla base dei risultati ottenuti dal fondo di cui al comma 13. La restituzione dei contributi quantificati in base ai risultati della specifica gestione avviene anche per i Consiglieri regionali eletti nella XI e XII Legislatura che non abbiano effettuato due Legislature di contribuzione, previo il rispetto delle condizioni previste al comma 1. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento individuerà le relative modalità operative.

9. L'assegno vitalizio diretto e la quota, o la parte di essa, attribuita al coniuge e ai figli vengono sospesi per la durata del mandato se il

Absatz 6 enthalten. Durch diese Beitragsleistung erwirken der Gatte und die Kinder das Recht, nach Ableben des Abgeordneten, der zwei Legislaturperioden unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen angereift hat, 60 Prozent des Bruttobetrages der vom Abgeordneten bezogenen Leibrente zu erhalten. Der Anteil wird auf den Ehegatten und die Kinder nach den Prozentsätzen aufgeteilt, wie sie von den Bestimmungen über die gesetzliche Erbfolge vorgesehen sind. Sollte einer der Nutznießer das Recht darauf verlieren, wird der Gesamtanteil unter den eventuell anderen Bezugsberechtigten neu aufgeteilt. Diese Regelung findet auch gegenüber den Bezugsberechtigten und jenen Anwendung, die auf die Auszahlung der Leibrente warten. Dem Abgeordneten, der sein Mandat beendet hat und unverheiratet und ohne Kinder mit entsprechendem Anrecht auf den Anteil ist oder die zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen, nicht erreicht hat, werden die eingezahlten Beträge rückerstattet, die auf der Grundlage der Ergebnisse des gemäß Absatz 13 vorgesehenen Fonds bestimmt werden. Die Rückerstattung der Beträge, die auf der Grundlage der Ergebnisse der spezifischen Gebarung bestimmt werden, erfolgt auch für die Abgeordneten der XI. und XII. Legislaturperiode, welche zwei Legislaturperioden, unter Einhaltung der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen, nicht erreicht haben. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die entsprechenden Anwendungsmodalitäten.

9. Die Zahlung der direkten Leibrente und des Anteils, bzw. des Teils desselben, für den Gatten und die Kinder wird für die Dauer

titolare viene a far parte di qualsiasi Consiglio regionale, del Parlamento nazionale, del Parlamento europeo o delle Giunte provinciali di Trento e Bolzano. Alla cessazione dal mandato l'assegno o la quota saranno ripristinati e, in caso di mandato nel Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige, tenendo conto dell'ulteriore periodo di contribuzione entro i limiti massimi previsti dalla presente legge.

10. Nei confronti dei titolari di assegno vitalizio di reversibilità, nonché dei Consiglieri il cui mandato sia iniziato o svolto prima della XI Legislatura si applicano le disposizioni sull'assegno vitalizio di reversibilità di cui alla disciplina regolamentare.

11. Gli assegni vitalizi spettanti in base all'appartenenza ad altri Consigli regionali, al Parlamento nazionale o europeo o alle Giunte provinciali sono cumulabili con quello del Consiglio regionale solo fino al tetto massimo previsto per la Camera dei Deputati. L'assegno vitalizio erogato dal Consiglio regionale viene a tal fine decurtato. Il Consigliere è tenuto a dichiarare all'Ufficio di Presidenza o di non percepire alcun assegno vitalizio o l'entità degli assegni vitalizi in godimento e ogni eventuale variazione agli stessi.

12. Le persone nominate dalla Regione con incarichi di amministratore in enti pubblici di cui all'articolo 1, commi dal 725 al 734 della

des Mandates ausgesetzt, falls der Bezugsberechtigte zum Mitglied irgendeines Regionalrats, des gesamtstaatlichen Parlaments, des europäischen Parlaments oder des Landesausschusses von Trient oder Bozen gewählt wird. Nach Mandatsbeendigung werden die Rente oder der Anteil wieder ausbezahlt; im Falle der Wahl in den Regionalrat von Trentino-Südtirol werden sie nach Mandatsbeendigung unter Berücksichtigung der weiteren Beitragsjahre innerhalb der von diesem Gesetz vorgesehenen Höchstlimits wieder entrichtet.

10. Gegenüber den Bezugsberechtigten der übertragbaren Leibrente sowie gegenüber den Regionalratsabgeordneten, deren Mandat vor der XI. Legislaturperiode begonnen hat oder abgewickelt wurde, werden die vor Inkrafttreten dieses Gesetzes geltenden Ordnungsbestimmungen über die übertragbare Leibrente angewandt.

11. Die Leibrenten, die aufgrund der Zugehörigkeit zu anderen Regionalräten, dem gesamtstaatlichen Parlament, dem europäischen Parlament oder den Landesausschüssen von Bozen und Trient ausbezahlt werden, können mit jener des Regionalrats nur soweit kumuliert werden, als sie das Höchstlimit nicht überschreiten, das für die Abgeordnetenversammlung vorgesehen ist. Die vom Regionalrat ausbezahlte Leibrente wird zu diesem Zweck gekürzt. Der Abgeordnete ist verpflichtet, dem Präsidium entweder zu erklären, dass er keine Leibrente bezieht, oder er hat die Höhe der bezogenen Leibrente und jede eventuelle Änderung anzugeben.

12. Personen, die durch die Region ernannt werden und in öffentlichen Körperschaften gemäß Artikel 1 Absätze 725

legge n. 296 del 27 dicembre 2006 non percepiscono per tali incarichi alcun compenso, se sono già titolari di un vitalizio derivante dall'appartenenza ad un Consiglio provinciale rispettivamente regionale, al Parlamento nazionale o europeo. Ai titolari di vitalizi delle istituzioni summenzionate non possono essere conferiti incarichi di consulenza retribuiti dal Consiglio o dalla Giunta regionale. Gli ex membri delle suddette istituzioni non possono assumere nel quinquennio successivo al termine del mandato politico alcun incarico retribuito di amministratore o sindaco per conto della Regione. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale è delegato ad emanare il relativo regolamento.

13. I contributi obbligatori previsti dalla presente legge, ad eccezione della trattenuta prevista dagli articoli 6 e 7, e gli importi iscritti nelle attuali gestioni costituiscono un unico fondo che concorre a ridurre l'onere per gli assegni vitalizi e di reversibilità a carico del bilancio del Consiglio regionale. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento disciplina la gestione della contribuzione e individua una idonea garanzia a tutela dei versamenti effettuati dai Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura.

Art. 5
(Contributo di solidarietà)

1. A carico degli assegni vitalizi e di reversibilità dei Consiglieri eletti fino alla XIII Legislatura compresa viene effettuata, con decorrenza 1° gennaio 2005, una trattenuta del 4 per cento a titolo di contributo di solidarietà.

bis 734 des Gesetzes Nr. 296 vom 27. Dezember 2006 als Verwalter tätig sind, erhalten dafür keine Entschädigung, sofern sie eine Leibrente als ehemalige Landtags- bzw. Regionalratsabgeordnete, römische Parlamentarier oder Europaparlamentarier beziehen. Leibrentenbezieher obgenannter Institutionen können keine bezahlten Berateraufträge seitens des Regionalrates bzw. Regionalausschusses erhalten. Ehemalige Abgeordnete obgenannter Institutionen dürfen für den Zeitraum von fünf Jahren ab Ausscheiden aus dem politischen Mandat keine bezahlte Verwaltungs- oder Aufsichtsratsposten im Auftrag der Region übernehmen. Das Regionalratspräsidium ist beauftragt, die entsprechende Umsetzung zu regeln.

13. Die in diesem Gesetz vorgesehenen Pflichtbeiträge, mit Ausnahme des in Artikel 6 und Artikel 7 vorgesehenen Abzuges, und die in den derzeitigen Gebarungen ausgewiesenen Beträge fließen in einen einzigen Fonds ein, der dazu beiträgt, den Regionalratshaushalt in Hinsicht auf die direkten und übertragbaren Leibrenten zu entlasten. Das Präsidium regelt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die Gebarung der Beitragsleistung und sieht eine entsprechende Garantie zum Schutze der von den Abgeordneten bis zur XIII. Legislaturperiode eingezahlten Beiträge vor.

Art. 5
(Solidaritätsbeitrag)

1. Zu Lasten der direkten und übertragbaren Leibrenten der bis zur XIII. Legislaturperiode (einschließlich) gewählten Abgeordneten wird ab 1. Jänner 2005 als Solidaritätsbeitrag ein Abzug von 4 Prozent vorgenommen.

2. Con decorrenza dall'entrata in vigore della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6 all'Ufficio di Presidenza è attribuito l'incarico di disciplinare, con propria deliberazione, le modalità operative per effettuare una trattenuta a carico degli assegni vitalizi diretti e di reversibilità, variabile fino a un massimo del 12 per cento, a titolo di contributo di solidarietà.

Art. 6²

(Trattamento indennitario per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV Legislatura)

1. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV Legislatura spetta la restituzione delle contribuzioni per il trattamento indennitario della XIV Legislatura, fissate nella misura di cui all'articolo 4, comma 6, come incrementate da un interesse pari alla rivalutazione annua dell'indice ISTAT e dai risultati ottenuti dal fondo.

Art. 7

(Indennità di fine mandato e fondo di solidarietà)

1. Ai fini previdenziali, i Consiglieri sono tenuti a versare un contributo mensile obbligatorio in misura percentuale riferita all'indennità consiliare, esclusa la diaria, pari a quella prevista per i membri del Parlamento, al fondo di solidarietà e, con decorrenza 1°

2. Mit Wirkung ab dem In-Kraft-Treten des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 wird das Präsidium beauftragt, mit eigenem Beschluss die Anwendungsmodalitäten auszuarbeiten, damit zu Lasten der direkten und übertragbaren Leibrenten ein variabler Abzug bis zu höchstens 12 Prozent als Solidaritätsbeitrag getätigt werden kann.

Art. 6²

(Abfindung für die in der XIV. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten Abgeordneten)

1. Den in der XIV. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten Abgeordneten wird der Betrag der Beitragszahlungen für die Abfindung der XIV. Legislaturperiode rückerstattet, und zwar in dem im Artikel 4 Absatz 6 festgelegten Ausmaß, der um einen Prozentsatz, welcher dem jährlichen ISTAT-Index entspricht und um die vom Fonds erzielten Ergebnisse erhöht wird.

Art. 7

(Mandatsabfindung und Solidaritätsfonds)

1. Zu Vorsorgezwecken sind die Abgeordneten angehalten, monatlich einen Pflichtbeitrag – bezogen auf die Aufwandsentschädigung der Abgeordneten mit Ausnahme des Tagegeldes – in der für die Mitglieder des Parlaments vorgesehenen Höhe

²

Nuova disciplina derivante dalle modifiche introdotte con l'articolo 9 della legge regionale 21 settembre 2012, n. 6, rispettivamente dall'articolo 18 del presente Testo unificato.

Le norme contenute nell'articolo 4-ter (Trattamento indennitario per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV e nelle successive Legislature) della legge regionale n. 4/2004, incompatibili con quelle previste dalla legge regionale 6/2012, esauriscono i loro effetti alla cessazione dei rapporti giuridici precedentemente costituiti.

Neue Regelung, die sich aus den mit Artikel 9 des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 bzw. mit Artikel 18 des vorliegenden Vereinheitlichten Textes eingeführten Änderungen ergibt.

Die Bestimmungen des Artikels 4-ter (Abfindung für die in der XIV. und in den darauf folgenden Legislaturperioden zum ersten Mal gewählten Abgeordneten) des Regionalgesetzes Nr. 4/2004, die mit dem Regionalgesetz 6/2012 unvereinbar sind, verlieren ihre Wirkung bei Beendigung der vorher bestehenden Rechtsverhältnisse.

gennaio 2005, pari al 10 per cento dell'indennità consiliare, esclusa la diaria.

2. Con decorrenza dalla XIV Legislatura l'Ufficio di Presidenza è delegato ad individuare la percentuale riferita all'indennità consiliare, esclusa la diaria, a titolo di contributo mensile obbligatorio da versare al fondo di solidarietà in misura non superiore al 10 per cento.

3. Alla fine di ogni Legislatura il Consigliere o gli aventi diritto nel caso di decesso del Consigliere nel corso della Legislatura, hanno diritto ad ottenere una indennità di fine mandato quantificata esclusivamente in base alla contribuzione effettuata ed ai risultati ottenuti dal fondo. Il tutto senza oneri a carico del bilancio del Consiglio regionale.

4. Per i periodi di mandato anteriori alla XI Legislatura, gli assegni di fine mandato saranno calcolati secondo la disciplina regolamentare con riferimento agli importi dell'indennità e della diaria vigenti al momento della liquidazione.

Art. 8

(Norme non applicabili)

1. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 4, ai Consiglieri non si applicano le disposizioni previste per i membri del Parlamento relative:

und ab 1. Jänner 2005 in Höhe von 10 Prozent der Aufwandsentschädigung der Abgeordneten mit Ausnahme des Tagegeldes in einen Solidaritätsfonds einzuzahlen.

2. Ab der XIV. Legislaturperiode ist das Präsidium ermächtigt, den Prozentsatz für den monatlichen Pflichtbeitrag festzulegen, der sich auf die Aufwandsentschädigung der Abgeordneten - mit Ausnahme des Tagegeldes - bezieht und in einen Solidaritätsfonds einbezahlt wird, wobei das Ausmaß von 10 Prozent nicht überschritten werden darf.

3. Am Ende einer jeden Legislaturperiode haben der Regionalratsabgeordnete oder die Bezugsberechtigten im Falle des Ablebens des Regionalratsabgeordneten im Laufe der Legislaturperiode das Recht, eine Mandatsabfindung zu erhalten, die ausschließlich auf der Grundlage der Beitragsleistung und der vom Fonds erzielten Ergebnisse berechnet wird. All dies erfolgt, ohne den Haushalt des Regionalrates zu belasten.

4. Für die Mandatsjahre vor der XI. Legislaturperiode wird die Mandatsabfindung nach den geltenden Bestimmungen mit Bezug auf die bei der Auszahlung geltende Aufwandsentschädigung und das Tagegeld berechnet.

Art. 8

(Nicht anwendbare Bestimmungen)

1. Unbeschadet der in Artikel 4 vorgesehenen Bestimmungen werden folgende Bestimmungen zugunsten der Mitglieder des Parlaments auf die Abgeordneten nicht angewandt:

- | | |
|--|---|
| <p>a) al completamento del versamento delle quote in caso di anticipata chiusura di una Legislatura o di scioglimento di un Consiglio provinciale. L'Ufficio di Presidenza con proprio regolamento individuerà le modalità operative per la tutela dei diritti maturati dai beneficiari;</p> <p>b) al completamento del versamento delle quote per conseguire il diritto all'assegno vitalizio minimo nel caso di mandato esercitato per un periodo inferiore a nove anni, sei mesi e un giorno;</p> <p>c) al versamento delle quote di riscatto in caso di proclamazione in corso di Legislatura ad esclusione del caso di subentro nella carica in seguito ad annullamento della elezione di un Consigliere provinciale;</p> <p>d) all'erogazione delle altre provvidenze che potranno essere deliberate dal Collegio dei deputati questori a carico del fondo di solidarietà;</p> <p>e) all'assistenza sanitaria integrativa.</p> | <p>a) Vervollständigung der Beitragszahlungen bei vorzeitigem Abschluss der Legislaturperiode oder bei Auflösung eines Landtages. Das Präsidium erlässt mit eigenen Ordnungsbestimmungen die Einzelvorschriften für den Schutz der angereiften Rechte der Nutznießer;</p> <p>b) Vervollständigung der Beitragszahlungen zur Erwirkung des Rechts auf die Mindestleibrente bei einer Mandatsausübung von weniger als neun Jahren, sechs Monaten und einem Tag;</p> <p>c) die Bezahlung der Nachholbeiträge bei Ernennung zum Abgeordneten im Laufe der Legislaturperiode; dies gilt nicht, wenn ein Abgeordneter infolge der Annullierung der Wahl eines Landtagsabgeordneten in das Mandat nachrückt;</p> <p>d) weitere Begünstigungen, die vom Kollegium der Präsidialsekretäre der Abgeordnetenkammer zu Lasten des Solidaritätsfonds beschlossen werden;</p> <p>e) die ergänzende Gesundheitsfürsorge.</p> |
|--|---|

Art. 9

(Norma transitoria)

1. Nei confronti dei titolari di assegno vitalizio e di reversibilità, nonché dei Consiglieri il cui mandato sia iniziato o svolto prima della XI Legislatura sono fatti salvi, in quanto più favorevoli:

- a) le percentuali di riferimento dell'assegno vitalizio all'indennità consiliare, già applicate o comunque maturate alla data di entrata in vigore della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2, come dalle allegate Tabelle A) e B);

Art. 9

(Übergangsbestimmungen)

1. Den Bezugsberechtigten der direkten und übertragbaren Leibrente sowie den Regionalratsabgeordneten, deren Mandat vor der XI. Legislaturperiode begonnen hat oder ausgeübt wurde, bleiben folgende Rechte, insofern günstiger, gewahrt:

- a) die Bezugsprozentsätze der Leibrenten auf die Aufwandsentschädigung der Regionalratsabgeordneten, wie sie bereits angewandt werden oder am Tag des Inkraft-Tretens des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995 angereift wurden, so wie in den beiliegenden Tabellen A)

- b) i requisiti di età per conseguire l'assegno vitalizio secondo il regolamento previgente alla legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2;
- c) i requisiti minimi di appartenenza al Consiglio e di contribuzione per conseguire l'assegno vitalizio secondo il regolamento previgente alla legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2;
- d) in deroga al comma 11 dell'articolo 4, i diritti in base alla normativa previgente alla legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2.

- und B) angeführt;
- b) die Altersvoraussetzungen für den Anspruch auf die Leibrente gemäß dem vor dem Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 geltenden Reglement;
- c) die Mindestvoraussetzungen der Zugehörigkeit zum Regionalrat und der Beitragsleistung zur Erlangung der Leibrente nach dem vor dem Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 geltenden Reglement;
- d) in Abweichung zu Absatz 11 des Artikels 4 die Rechte aufgrund der vor dem Regionalgesetz Nr. 2 vom 26. Februar 1995 geltenden Regelung.

TITOLO II

TRATTAMENTO ECONOMICO E REGIME PREVIDENZIALE DEI MEMBRI DEL CONSIGLIO DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE A DECORRERE DALLA XV LEGISLATURA

Art. 10

(Trattamento economico e regime previdenziale)

1. A decorrere dalla XV Legislatura, dalla data del giuramento, ai Consiglieri membri del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige, per garantire il libero svolgimento del mandato, spetta il trattamento economico di cui alla legge 31 ottobre 1965, n. 1261 e il regime previdenziale previsto per i membri della Camera dei Deputati, fatte salve le limitazioni indicate nelle disposizioni seguenti.

II. TITEL

WIRTSCHAFTLICHE BEHANDLUNG UND VORSORGEREGLUNG FÜR DIE MITGLIEDER DES REGIONALRATES DER AUTONOMEN REGION TRENINO-SÜDTIROL AB DER XV. LEGISLATURPERIODE

Art. 10

(Wirtschaftliche Behandlung und Vorsorgeregelung)

1. Ab der XV. Legislaturperiode steht den Mitgliedern des Regionalrates der autonomen Region Trentino-Südtirol, nach der Eidesablegung - zwecks Gewährleistung der freien Ausübung des Wahlmandats - die wirtschaftliche Behandlung gemäß Gesetz Nr. 1261 vom 31. Oktober 1965 sowie die Vorsorge zu, wie sie für die Mitglieder der Abgeordnetenversammlung vorgesehen ist, vorbehaltlich der in den folgenden Bestimmungen vorgesehenen Einschränkungen.

Art. 11*(Indennità consiliare)*

1. L'indennità consiliare mensile lorda, corrisposta in dodici mensilità e rivalutata annualmente sulla base dell'indice ISTAT, ammonta a euro 9.800,00 (novemilaottocento/00).

2. Ai sensi dell'articolo 68 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e successive modificazioni, il Consigliere dipendente da pubbliche amministrazioni può optare per la conservazione del trattamento economico in godimento presso l'amministrazione di appartenenza, in luogo dell'indennità consiliare di cui al comma 1.

Art. 12*(Rimborso spese per l'esercizio del mandato)*

1. A titolo di rimborso spese per l'esercizio del mandato, viene corrisposta, e rivalutata annualmente sulla base dell'indice ISTAT, la somma mensile netta di euro 1.450,00 (millequattrocentocinquanta/00), con le seguenti modalità:

- a) in dodici mensilità, forfettariamente, per un importo pari a euro 700,00 (settecento/00), decurtabile per un importo giornaliero di euro 180,00

Art. 11*(Aufwandsentschädigung)*

1. Die monatliche Bruttoaufwandsentschädigung, die zwölf Mal im Jahr ausbezahlt und jährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet wird, beläuft sich auf 9.800,00 Euro (neuntausendachthundert/00).

2. Gemäß Artikel 68 des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 165 vom 30. März 2001, in geltender Fassung, kann sich der Abgeordnete, der bei einer öffentlichen Verwaltung angestellt ist, entweder für die Beibehaltung der bei der Ursprungskörperschaft bezogenen Besoldung oder für die Aufwandsentschädigung gemäß Absatz 1 entscheiden.

Art. 12*(Rückerstattung der für die Ausübung des Mandats bestrittenen Ausgaben)*

1. Als Spesenrückerstattung für die Ausübung des Mandats wird monatlich der Nettobetrag in Höhe von 1.450,00 Euro (tausendvierhundertfünfzig/00), der alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet wird, entsprechend den nachstehend angeführten Einzelvorschriften ausbezahlt:

- a) 12 Mal jährlich ein Pauschalbetrag in Höhe von 700,00 Euro (siebenhundert/00), von dem der Betrag im Ausmaß von 180,00

(centottanta/00), in relazione alle assenze dalle sedute del Consiglio regionale e dei suoi organi nel corso delle quali si procede a rilevazione delle presenze, nonché da quelle dei Consigli provinciali di Trento e di Bolzano, ai sensi delle rispettive discipline regolamentari. Gli importi derivanti dalle decurtazioni di cui alla presente lettera riducono gli oneri e sono incamerati a favore del bilancio del Consiglio regionale;

- b) per un importo fino a un massimo dei rimanenti 750,00 euro (settecentocinquanta/00) mensili per specifiche categorie di spese che devono essere documentate e che l'Ufficio di Presidenza con proprio Regolamento valuta ammissibili.

2. Il trattamento di missione per la partecipazione alle sedute del Consiglio regionale e dei suoi organi, l'indennità attinente l'uso del proprio automezzo da parte dei membri dell'Ufficio di Presidenza nella esplicazione del loro mandato e il trattamento di missione del Presidente, nonché dei Consiglieri che, debitamente autorizzati, si recano fuori dalla ordinaria residenza per incarichi del Consiglio regionale o del suo Presidente non rientrano nella previsione di cui alla lettera b) del comma 1.

(hundertachtzig/00) Euro für jeden Tag der Abwesenheit von den Sitzungen des Regionalrates und seiner Organe, im Rahmen der die Abwesenheiten erhoben werden, sowie von jenen der Landtage von Trient und Bozen entsprechend den jeweiligen Ordnungsbestimmungen in Abzug gebracht werden kann. Die sich aufgrund der Abzüge laut vorliegendem Buchstaben ergebenden Beträge vermindern die Kosten und werden zugunsten des Haushalts des Regionalrates verbucht;

- b) ein monatlicher Betrag bis zum Höchstausmaß der verbleibenden 750,00 Euro (siebenhundertfünfzig/00) für besondere Ausgabenkategorien, die belegt werden müssen und welche das Präsidium aufgrund einer eigenen Regelung für zulässig erklärt.

2. Die Außendienstvergütung für die Teilnahme an den Sitzungen des Regionalrates und seiner Organe, die Vergütung an die Präsidiumsmitglieder bei Benützung des eigenen Fahrzeugs für Dienstreisen und die Außendienstvergütung an den Präsidenten sowie an die ordnungsgemäß ermächtigten Abgeordneten bei Reisen außerhalb ihres ordentlichen Wohnsitzes im Auftrag des Regionalrats oder seines Präsidenten fallen nicht unter die in Absatz 1 Buchstabe b) angeführten Kategorien.

3. Il trattamento fiscale applicabile ai rimborsi spese di cui ai commi 1 e 2 è quello previsto dall'articolo 52, comma 1, lettera b) del Testo Unico delle imposte sui redditi.

Art. 13

*(Indennità di funzione
ai componenti dell'Ufficio di Presidenza)*

1. Ai componenti dell'Ufficio di Presidenza è corrisposta una indennità di funzione costituita da una percentuale dell'indennità consiliare mensile lorda di cui al comma 1 dell'articolo 11 e del rimborso spese di cui all'articolo 12, comma 1, lettera a), nelle seguenti misure: Presidente 45 per cento, Vicepresidenti 22,50 per cento, Segretari questori 11,25 per cento. Le indennità di funzione spettanti ai membri dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale e della Giunta regionale non sono cumulabili con indennità spettanti per contemporanee funzioni svolte negli Uffici di Presidenza dei Consigli e nelle Giunte provinciali.

Art. 14

(Sospensione dell'indennità consiliare per motivi penali)

1. Al Consigliere nei confronti del quale sia stata disposta la sospensione di diritto dalla carica, ai sensi dell'articolo 15 della legge 19 marzo 1990, n. 55, come successivamente modificato, è corrisposto

3. Auf die Ausgabenrückerstattungen laut Absatz 1 und 2 findet die im Artikel 52 Absatz 1 Buchstabe b) des Einheitstextes der Steuern auf das Einkommen vorgesehene steuerrechtliche Regelung Anwendung.

Art. 13

*(Amtsentschädigung
der Präsidiumsmitglieder)*

1. Den Mitgliedern des Präsidiums wird eine Amtsentschädigung bezahlt, welche die folgenden Prozentsätze der monatlichen Bruttoaufwandsentschädigung gemäß Artikel 11 Absatz 1 und der Ausgabenrückerstattung gemäß Artikel 12 Absatz 1 Buchstabe a) umfasst: Präsident 45 Prozent, Vizepräsidenten 22,50 Prozent, Präsidialsekretäre 11,25 Prozent. Die Amtsentschädigungen für die Mitglieder des Präsidiums des Regionalrats und des Regionalausschusses sind nicht kumulierbar mit Entschädigungen, die ihnen aufgrund gleichzeitiger Ämter in den Präsidien der Landtage und Landesausschüsse zustehen.

Art. 14

*(Aussetzung der Aufwandsentschädigung aus
strafrechtlichen Gründen)*

1. Dem Abgeordneten, der im Sinne des Artikels 15 des Gesetzes Nr. 55 vom 19. März 1990 in geltender Fassung von seinem Amt enthoben wurde, wird für die gesamte Dauer der Enthebungsmaßnahme

un assegno alimentare pari ad un terzo dell'indennità consiliare di cui al comma 1 dell'articolo 11 per il periodo di durata del provvedimento di sospensione.

2. In caso di sentenza di non luogo a procedere o di proscioglimento con sentenza passata in giudicato, al soggetto sospeso sono corrisposti l'indennità di funzione di cui all'articolo 13, se dovuta, e un assegno pari alla differenza tra l'assegno erogato a norma del comma 1 e l'indennità consiliare di cui al comma 1 dell'articolo 11.

Art. 15

(Indennità di fine mandato e Fondo di solidarietà dalla XV Legislatura)

1. Ai fini previdenziali i Consiglieri sono tenuti a versare al Fondo di solidarietà un contributo mensile obbligatorio, in una misura percentuale individuata dall'Ufficio di Presidenza non superiore all'8 per cento dell'indennità consiliare di cui al comma 1 dell'articolo 11.

2. Alla fine di ogni Legislatura, o comunque alla cessazione del mandato, il Consigliere o gli aventi diritto nel caso di decesso del Consigliere nel corso della Legislatura, hanno diritto ad ottenere una indennità di fine mandato, quantificata esclusivamente in base alla contribuzione effettuata ed ai risultati ottenuti dal Fondo

ein Unterhaltsbeitrag in Höhe eines Drittels der Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 11 Absatz 1 gewährt.

2. Im Falle eines Urteils auf Einstellung des Verfahrens oder eines Freispruchs mit rechtskräftigem Urteil werden dem enthobenen Abgeordneten die Amtsentschädigung gemäß Artikel 13, falls zustehend, sowie eine Zulage, die der Differenz zwischen dem Unterhaltsbeitrag laut Absatz 1 und der Aufwandsentschädigung laut Artikel 11 Absatz 1 entspricht, ausbezahlt.

Art. 15

(Mandatsabfindung und Solidaritätsfonds ab der XV. Legislaturperiode)

1. Die Regionalratsabgeordneten sind zu Vorsorgezwecken angehalten, monatlich einen Pflichtbeitrag in Höhe eines vom Präsidium festgesetzten Prozentsatzes, im Ausmaß von nicht mehr als 8 Prozent, bezogen auf die Aufwandsentschädigung gemäß Artikel 11 Absatz 1, in den Solidaritätsfonds einzuzahlen.

2. Am Ende einer jeden Legislaturperiode oder auf jeden Fall bei Beendigung des Mandats hat der Regionalratsabgeordnete oder die Bezugsberechtigten im Falle des Ablebens des Abgeordneten im Laufe der Legislaturperiode das Recht auf Auszahlung einer Mandatsabfindung, die

di cui al comma 1.

Art. 16

(Trattamento economico a carattere previdenziale per i Consiglieri eletti nella XV e nelle successive Legislature)

1. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XV Legislatura e nelle successive Legislature e ai Consiglieri che abbiano esercitato il mandato consiliare prima della XV Legislatura e che siano successivamente rieletti spetta, dopo la cessazione dal mandato, un trattamento economico a carattere previdenziale il cui regime fiscale è riconducibile a quello applicato per gli assegni vitalizi, corrisposto in dodici mensilità e rivalutato annualmente sulla base dell'indice ISTAT, che viene determinato con il sistema contributivo, tenendo conto di quanto previsto dall'articolo 14, comma 1, lettera f) del decreto-legge 13 agosto 2011, n. 138, convertito con modificazioni dalla legge 14 settembre 2011, n. 148, moltiplicando il montante individuale dei contributi al momento del conseguimento del diritto al trattamento economico a carattere previdenziale per i coefficienti di trasformazione individuati per classi di età, dopo averne verificata la sostenibilità demografica e finanziaria. Le frazioni di anno sono valutate con un incremento pari al prodotto tra un dodicesimo della

ausschließlich auf der Grundlage der Beitragsleistung und der vom Fonds gemäß Absatz 1 erzielten Ergebnisse berechnet wird.

Art. 16

(Vorsorgebehandlung für die in der XV. und den darauf folgenden Legislaturperioden gewählten Abgeordneten)

1. Den in der XV. Legislaturperiode zum ersten Mal und in den darauf folgenden Legislaturperioden wieder gewählten Abgeordneten und den Abgeordneten, die ihr Mandat vor der XV. Legislaturperiode ausgeübt haben und wieder gewählt worden sind, steht nach Beendigung des Mandats eine Vorsorgebehandlung zu, die in steuerrechtlicher Hinsicht so behandelt wird wie die Leibrenten, zwölf Mal im Jahr ausbezahlt und alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet wird. Die Vorsorgebehandlung wird aufgrund des beitragsbezogenen Systems unter Berücksichtigung des Artikels 14 Absatz 1 Buchstabe f) des Gesetzesdekretes Nr. 138 vom 13. August 2011, mit Änderungen umgewandelt in das Gesetz Nr. 148 vom 14. September 2011, bestimmt, wobei der individuelle Betrag der Beiträge zum Zeitpunkt der Erwirkung des Rechtes auf die Vorsorgebehandlung mit den Umwandlungskoeffizienten, die nach Altersklassen festgelegt werden, multipliziert wird, nachdem die demographische und finanzielle

differenza tra il coefficiente di trasformazione dell'età immediatamente superiore e il coefficiente dell'età inferiore a quella del Consigliere e il numero di mesi.

2. Il periodo minimo di contribuzione ai fini della liquidazione del trattamento economico a carattere previdenziale di cui al comma 1 è di una Legislatura e il diritto si consegue al compimento dei sessantacinque anni di età. Per ogni anno di mandato consiliare oltre il quinto, l'età richiesta per il conseguimento del diritto al trattamento economico a carattere previdenziale è diminuita di un anno, con il limite all'età di sessanta anni.

3. Ai fini della maturazione del diritto, la frazione di anno si computa come anno intero, purché corrisponda ad almeno sei mesi e un giorno; non ha effetti se la durata è di sei mesi o inferiore. Ai soli fini della maturazione del diritto minimo, per il periodo computato come mandato deve essere corrisposto il contributo obbligatorio mensile di cui al comma 4.

4. I Consiglieri sono assoggettati alla contribuzione previdenziale obbligatoria

Tragfähigkeit überprüft worden ist. Für die Bruchteile eines Jahres wird eine Erhöhung zur Anwendung gebracht, die dem Ergebnis der Multiplikation von einem Zwölftel der Differenz zwischen dem Umwandlungskoeffizienten des unmittelbar über dem Alter des Abgeordneten liegenden Alters und dem Umwandlungskoeffizienten des unter dem Alter des Abgeordneten liegenden Koeffizienten mit der Anzahl der Monate entspricht.

2. Für die Auszahlung der in Absatz 1 angeführten Vorsorgebehandlung ist eine Mindestbeitragszahlung von einer Legislaturperiode erforderlich, wobei das Recht bei Erreichung des 65. Lebensjahres erwirkt wird. Für jedes über das fünfte Jahr hinausgehende Mandatsjahr wird das für die Erwirkung des Anrechtes auf die Vorsorgebehandlung erforderliche Alter um ein Jahr gekürzt, wobei als Grenze das sechzigste Lebensjahr gilt.

3. Für die Zwecke der Erwirkung des Rechtes gilt der Bruchteil eines Jahres als volles Jahr, sofern dieser mindestens sechs Monate und einen Tag umfasst; der Bruchteil eines Jahres im Ausmaß von sechs Monaten oder weniger hat keinerlei Wirkungen. Lediglich für die Zwecke der Erwirkung des Mindestrechtes muss für den als Mandat anerkannten Zeitraum der monatliche Pflichtbeitrag laut Absatz 4 entrichtet worden sein.

4. Die Abgeordneten unterliegen einer Pflichtvorsorgebeitragszahlung für die

per il trattamento economico a carattere previdenziale, mediante la trattenuta di una somma pari all'8,80 per cento della base imponibile contributiva, determinata dall'indennità consiliare di cui al comma 1 dell'articolo 11, con esclusione di qualsiasi ulteriore indennità di funzione o accessoria.

5. Il montante contributivo individuale del trattamento economico a carattere previdenziale, determinato nella misura complessiva del 33 per cento dell'indennità consiliare di cui al comma 1 dell'articolo 11, è formato dalla contribuzione previdenziale obbligatoria trattenuta ai sensi del comma 4 e dalla contribuzione figurativa a carico del Consiglio regionale e si rivaluta annualmente in base all'indice ISTAT, fino al raggiungimento del diritto al trattamento economico a carattere previdenziale.

6. Al Consigliere che sostituisce altro Consigliere la cui elezione sia stata annullata, è attribuita figurativamente la contribuzione relativa al periodo della Legislatura compreso tra la data in cui si è verificata la causa di annullamento e la data del subentro.

7. Per i contributi versati dal Consigliere a decorrere dalla XV Legislatura non è ammissibile la restituzione, salvo il caso di decesso del Consigliere nel corso del mandato, prima del raggiungimento del periodo minimo di

Vorsorgebehandlung, für die ein Betrag in Höhe von 8,80 Prozent der für die Beitragsleistung festgeschriebenen Steuergrundlage einbehalten wird, die der Aufwandsentschädigung laut Absatz 1 des Artikels 11 unter Ausschluss jeglicher weiteren Amts- oder Zusatzentschädigung entspricht.

5. Der individuelle Betrag der Beiträge für die Vorsorgebehandlung, der im Gesamtausmaß von 33 Prozent der Aufwandsentschädigung laut Absatz 1 des Artikels 11 bestimmt wird, besteht aus der Pflichtbeitragszahlung im Sinne des Absatzes 4 und der figurativen Beitragszahlung zu Lasten des Regionalrates und wird alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet, und zwar bis zur Erreichung des Rechtes auf die Vorsorgebehandlung.

6. Dem Abgeordneten, der einen anderen Abgeordneten ersetzt, dessen Wahl annulliert worden ist, wird die Beitragszahlung für den Zeitraum der Legislaturperiode ab dem Tag, ab dem der Grund für die Annullierung der Wahl gegeben ist und dem Tag der Ersetzung figurativ zuerkannt.

7. Für die vom Abgeordneten ab der XV. Legislaturperiode eingezahlten Beiträge ist die Rückerstattung nicht zulässig; eine Ausnahme stellt der Tod des Abgeordneten im Laufe des Mandats vor Erreichung des Mindestbeitragszeitraumes

contribuzione, per il quale è prevista la restituzione dei contributi a favore degli aventi diritto, in base alla disciplina inerente alla successione legittima.

8. Il Consigliere che, ai sensi del comma 2 dell'articolo 11, opta, in luogo dell'indennità consiliare, per il trattamento economico in godimento presso la pubblica amministrazione di appartenenza, può chiedere di essere ammesso alla contribuzione, al fine di ottenere la valutazione del mandato consiliare ai fini del trattamento economico a carattere previdenziale. In tal caso, la trattenuta per la contribuzione previdenziale di cui al comma 4 è effettuata sulle competenze accessorie o integrata a suo carico.

9. Il Consigliere che abbia quattro Legislature di mandato per aver rivestito la carica di Consigliere regionale o di membro del Parlamento nazionale o europeo, nel caso di rielezione al Consiglio provinciale e conseguentemente a membro del Consiglio regionale matura, per le ulteriori successive Legislature, il trattamento economico a carattere previdenziale calcolato esclusivamente sulla quota di contribuzione previdenziale obbligatoria a suo carico di cui al comma 4, rivalutata annualmente in base all'indice ISTAT.

dar, wobei in diesem Fall die Rückerstattung der Beiträge zugunsten der Bezugsberechtigten aufgrund der Regelung der gesetzlichen Erbfolge vorgesehen ist.

8. Der Abgeordnete, der sich im Sinne des Artikels 11 Absatz 2 anstelle der Aufwandsentschädigung für die Beibehaltung der bei der Herkunftskörperschaft bezogenen Besoldung entscheidet, kann den Antrag stellen, zur Beitragszahlung zugelassen zu werden, um die Anrechnung des Mandats für die Vorsorgebehandlung zu erwirken. In diesem Fall erfolgt der Einbehalt der Vorsorgebeiträge laut Absatz 4 auf die Zusatzbezüge oder wird zu Lasten des Abgeordneten ergänzt.

9. Der Abgeordnete, der vier Legislaturperioden aufweisen kann, da er das Amt eines Regionalratsabgeordneten oder des Mitgliedes des gesamtstaatlichen oder europäischen Parlamentes bekleidet hat, reift im Falle seiner Wiederwahl in den Landtag und demnach in das Amt eines Regionalratsabgeordneten für die weiteren Legislaturperioden die Vorsorgebehandlung an, die ausschließlich aufgrund des Anteils der Pflichtbeitragszahlung zu seinen Lasten laut Absatz 4, die alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet wird, errechnet wird.

Art. 17

*(Assegno vitalizio e
trattamento economico a carattere previdenziale)*

1. Per i Consiglieri rieletti nella XV o nelle successive Legislature che abbiano maturato i requisiti di contribuzione previsti per il conseguimento dell'assegno vitalizio di cui all'articolo 4, l'ulteriore esercizio del mandato non produce alcun effetto giuridico ed economico, in ordine alla misura dell'assegno stesso, rispetto a quanto già maturato fino alla XIV Legislatura.

2. Dopo la cessazione dal mandato e al compimento dei requisiti di età per ognuno previsti per il conseguimento del diritto, ai Consiglieri di cui al comma 1 spetta l'assegno vitalizio nella percentuale maturata fino al termine della XIV Legislatura con i limiti previsti dall'articolo 19, calcolata sulla misura dell'indennità parlamentare lorda di cui all'articolo 1 della legge 31 ottobre 1965, n. 1261, fissata al 31 gennaio 2005, come rivalutata fino al 31 dicembre 2009 e come incrementata da un interesse pari alla rivalutazione annua dell'indice ISTAT fino al raggiungimento del diritto all'assegno stesso e, per gli ulteriori anni di mandato decorrenti dalla XV Legislatura, spetta il trattamento economico a carattere previdenziale determinato con il sistema contributivo di cui all'articolo 16.

Art. 17

(Leibrente und Vorsorgebehandlung)

1. Für die in der XV. oder in den nachfolgenden Legislaturperioden wieder gewählten Abgeordneten, welche die für den Erhalt der Leibrente laut Artikel 4 vorgesehenen Beitragsvoraussetzungen erreicht haben, hat die weitere Ausübung des Mandats keinerlei rechtliche und wirtschaftliche Auswirkung auf die Höhe der Leibrente im Vergleich zu dem bereits bis zur XIV. Legislaturperiode angereiften Ausmaß.

2. Nach der Beendigung des Mandats und bei Erreichen der für jeden Abgeordneten für die Erwirkung des Rechtes vorgesehenen Altersvoraussetzungen steht den Abgeordneten laut Absatz 1 die Leibrente in dem bis zum Ende der XIV. Legislaturperiode angereiften prozentuellen Ausmaß innerhalb der in Artikel 19 festgelegten Grenzen zu, berechnet auf der Grundlage der Bruttoentschädigung für die Parlamentsabgeordneten gemäß Artikel 1 des Gesetzes Nr. 1261 vom 31. Oktober 1965 in dem zum 31. Jänner 2005 geltenden Ausmaß, die bis 31. Dezember 2009 aufgewertet und um einen Prozentsatz erhöht wird, welcher der jährlichen Aufwertung des ISTAT-Indexes bis zur Erwirkung des Rechtes auf die Leibrente entspricht. Für die weiteren, ab der XV. Legislaturperiode geleisteten Mandatsjahre steht die aufgrund des Beitragssystems laut

Artikel 16 ermittelte Vorsorgebehandlung
zu.

Art. 18

(Trattamento indennitario e trattamento economico a carattere previdenziale per i Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV Legislatura e successivamente rieletti)

1. Ai Consiglieri eletti per la prima volta nella XIV Legislatura e successivamente rieletti il montante delle contribuzioni per il trattamento indennitario della XIV Legislatura di cui all'articolo 6, come rivalutato fino al 31 dicembre 2009 sulla base dell'indice ISTAT e dai risultati ottenuti dallo specifico Fondo viene restituito con le modalità operative individuate con delibera dell'Ufficio di Presidenza e, per gli ulteriori anni di mandato decorrenti dalla XV Legislatura, spetta il trattamento economico a carattere previdenziale determinato con il sistema contributivo di cui all'articolo 16.

Art. 19

(Misura di riferimento per gli assegni vitalizi, norme transitorie relative al riconoscimento del valore attuale di una quota di assegno vitalizio e disposizioni comuni)

1. La misura di riferimento per gli assegni vitalizi è l'indennità parlamentare lorda di cui al comma 2 dell'articolo 17 e l'assegno vitalizio per i Consiglieri in carica nella XIV Legislatura e per i

Art. 18

(Abfindung und Vorsorgebehandlung für die in der XIV. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten und in den darauf folgenden Legislaturperioden wieder gewählten Abgeordneten)

1. Den in der XIV. Legislaturperiode zum ersten Mal gewählten und in den darauf folgenden Legislaturperioden wieder gewählten Abgeordneten wird der Betrag der Beitragszahlungen für die Abfindung der XIV. Legislaturperiode gemäß Artikel 6, so wie bis zum 31. Dezember 2009 auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet und um die vom entsprechenden Fonds erzielten Ergebnisse erhöht, auf der Grundlage der vom Präsidium festgesetzten Einzelvorschriften rückerstattet. Für die weiteren Mandatsjahre ab der XV. Legislaturperiode steht die Vorsorgebehandlung, die auf der Grundlage des Beitragssystems gemäß Artikel 16 berechnet wird, zu.

Art. 19

(Berechnungsgrundlage für die Leibrente der Abgeordneten, Übergangsbestimmungen betreffend die Anerkennung des derzeitigen Wertes eines Anteils der Leibrente und gemeinsame Bestimmungen)

1. Die Berechnungsgrundlage für die Leibrenten ist die Bruttoentschädigung für die Abgeordneten des Parlaments gemäß Artikel 17 Absatz 2 und die Leibrente für die in der XIV.

Consiglieri cessati dal mandato che sono in attesa di maturare i requisiti previsti viene ridotto al 30,40 per cento della base di calcolo stessa e per la parte eccedente dell'assegno vitalizio maturato dal singolo Consigliere entro la XIV Legislatura viene riconosciuto il valore attuale.

2. Ai Consiglieri cessati dal mandato che godono di un assegno vitalizio superiore alla misura del 30,40 per cento è data facoltà, entro un termine fissato con le modalità di cui al comma 4, di optare in forma irrevocabile per il riconoscimento del valore attuale della quota del loro assegno vitalizio che eccede tale misura con la conseguente rideterminazione del proprio assegno.

3. Gli importi corrisposti dai Consiglieri di cui ai commi 1 e 2 nelle Legislature XII, XIII o XIV, a titolo di quota obbligatoria a favore del coniuge e dei figli vengono restituiti per il periodo di mandato corrispondente alla riduzione dell'assegno vitalizio come determinato ai commi 1 e 2.

4. L'Ufficio di Presidenza disciplina con propria deliberazione le modalità operative relative:

a) alla quantificazione del valore attuale

Legislaturperiode amtierenden Abgeordneten und für die aus dem Amt ausgeschiedenen Abgeordneten, die in Erwartung sind, die vorgesehenen Voraussetzungen anzureifen, wird auf 30,40 Prozent der genannten Berechnungsgrundlage gekürzt und für den von jedem Abgeordneten innerhalb der XIV. Legislaturperiode angereiften, darüber hinausgehenden Teil der Leibrente wird der derzeitige Wert anerkannt.

2. Die Abgeordneten, die aus dem Amt ausgeschieden sind und eine Leibrente beziehen, die höher als 30,40 Prozent ist, haben die Möglichkeit, sich innerhalb einer gemäß den Einzelvorschriften laut Absatz 4 festgesetzten Frist, unwiderruflich für die Zuerkennung des derzeitigen Wertes des Anteils ihrer Leibrente, welcher das genannte Ausmaß überschreitet, zu entscheiden, wobei die eigene Leibrente nachfolgend neu festgesetzt wird.

3. Die von den Abgeordneten laut Absatz 1 und 2 in der XII., XIII. oder XIV. Legislaturperiode eingezahlten Pflichtbeträge für den Ehegatten und die Kinder werden für den Zeitraum des Mandats, welcher der Reduzierung der Leibrente entspricht, so wie in den Absätzen 1 und 2 bestimmt, rückerstattet.

4. Das Präsidium regelt mit einem eigenen Beschluss die Anwendungsmodalitäten in Bezug auf folgende Aspekte:

a) die Festsetzung des derzeitigen

di cui ai commi 1 e 2, anche in considerazione del trattamento tributario;

- b) all'individuazione dell'eventuale strumento finanziario al quale destinare obbligatoriamente in tutto o in parte gli importi di cui alla lettera a), tenendo conto delle finalità previdenziali degli stessi, con conseguente svincolo dal Fondo di garanzia;
- c) alla relativa applicazione del contributo di solidarietà;
- d) all'opzione di cui al comma 2.

5. Nel caso di decesso di Consigliere titolare o in attesa di godimento di un assegno vitalizio pari o superiore al 30,40 per cento, l'assegno vitalizio di reversibilità spettante dal primo giorno del mese successivo a quello in cui si è verificato il decesso, anche se il Consigliere non ha ancora maturato i requisiti di età previsti, è calcolato sull'ammontare corrispondente alla percentuale del 30,40 per cento della base di calcolo di cui al comma 2 dell'articolo 17 e spetta agli stessi familiari superstiti di cui all'articolo 23 e con le medesime modalità. Nel caso di invalidità o di inabilità assoluta e permanente, al Consigliere cessato dal mandato viene corrisposto un trattamento economico per una durata e in una misura determinate dall'Ufficio di Presidenza fino al 30,40 per cento della base di calcolo di cui al comma

Wertes laut Absatz 1 und 2, auch unter Beachtung der steuerrechtlichen Behandlung;

- b) die Bestimmung eines eventuellen Finanzinstrumentes, in welches die Beträge laut Buchstabe a) zur Gänze oder auch nur zum Teil verpflichtend fließen sollen, wobei die Vorsorgezwecke derselben berücksichtigt werden, mit nachfolgender Freischaltung vom Garantiefonds;
- c) die entsprechende Anwendung des Solidaritätsbeitrags;
- d) die Option laut Absatz 2.

5. Im Falle des Ablebens eines Abgeordneten, der Inhaber oder in Erwartung einer Leibrente von 30,40 oder mehr Prozent ist, wird die ab dem ersten Tag des Monats, der auf den Monat folgt, an dem der Abgeordnete verstorben ist, zustehende übertragbare Leibrente auch dann ausbezahlt, wenn der Abgeordnete die vorgesehenen Altersvoraussetzungen noch nicht angereift hat; sie wird auf den Betrag berechnet, der dem Prozentsatz von 30,40 Prozent der Berechnungsgrundlage laut Artikel 17 Absatz 2 entspricht und steht den hinterbliebenen Familienangehörigen gemäß Artikel 23 zu und wird nach den dort vorgesehenen Einzelvorschriften entrichtet. Im Falle der Invalidität oder der gänzlichen und andauernden Arbeitsunfähigkeit wird dem aus dem Amt ausgeschiedenen Abgeordneten eine

2 dell'articolo 17.

6. L'assegno vitalizio di cui ai commi 1 e 2, l'assegno vitalizio di reversibilità di cui al comma 5, nonché il trattamento economico a carattere previdenziale diretto di cui all'articolo 16 e il trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità di cui all'articolo 23, vengono corrisposti in dodici mensilità e rivalutati annualmente sulla base dell'indice ISTAT.

Art. 20

(Decorrenza del trattamento economico a carattere previdenziale)

1. Gli effetti economici del trattamento economico a carattere previdenziale decorrono dal primo giorno del mese successivo a quello nel quale il Consigliere cessato dal mandato ha compiuto l'età richiesta per conseguire il diritto.

2. Nel caso in cui il Consigliere, alla data della cessazione del mandato, sia già in possesso dei requisiti per l'attribuzione del trattamento economico a carattere previdenziale di cui all'articolo 16, gli effetti economici decorrono dal primo giorno del mese successivo, nel caso in cui il mandato abbia avuto termine nella seconda metà del mese, e dal sedicesimo

wirtschaftliche Behandlung für einen vom Präsidium bestimmten Zeitraum und in einem von diesem festgesetzten Ausmaß bis 30,40 Prozent der Berechnungsgrundlage laut Artikel 17 Absatz 2 ausbezahlt.

6. Die Leibrente gemäß der Absätze 1 und 2, die übertragbare Leibrente gemäß Absatz 5 sowie die direkte Vorsorgebehandlung gemäß Artikel 16 und die übertragbare Vorsorgebehandlung gemäß Artikel 23 werden in 12 Monatsraten ausbezahlt und alljährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes aufgewertet.

Art. 20

(Ablauf der Vorsorgebehandlung)

1. Die wirtschaftlichen Auswirkungen der Vorsorgebehandlung sind ab dem ersten Tag des Monats, der auf den Monat folgt, in dem der Abgeordnete das notwendige Alter zur Erwirkung des Rechts erreicht hat, wirksam.

2. Falls der Abgeordnete bei Mandatsbeendigung bereits die Voraussetzungen für die Zuerkennung der Vorsorgebehandlung gemäß Artikel 16 besitzt, sind die wirtschaftlichen Auswirkungen ab dem ersten Tag des darauf folgenden Monats, wenn das Mandat in der letzten Monatshälfte beendet wurde, und ab dem 16. Tag desselben Monats, falls

giorno dello stesso mese, nel caso in cui il mandato abbia avuto termine nella prima metà del mese.

3. Nel caso di cessazione del mandato per fine di Legislatura, i Consiglieri che abbiano già maturato il diritto percepiscono il trattamento economico a carattere previdenziale con decorrenza dal giorno successivo alla fine della Legislatura stessa.

Art. 21

(Sospensione del trattamento economico a carattere previdenziale)

1. Qualora il Consigliere, già cessato dal mandato, sia rieletto Consigliere provinciale, sia eletto al Parlamento nazionale o al Parlamento europeo, al Consiglio regionale di altra Regione, sia nominato componente del Governo nazionale, assessore regionale o provinciale o titolare di incarico istituzionale per il quale la Costituzione o altra legge costituzionale prevedano l'incompatibilità con il mandato consiliare, il diritto all'assegno vitalizio e al trattamento economico a carattere previdenziale di cui sia in godimento resta sospeso per tutta la durata dell'incarico.

2. L'erogazione dell'assegno vitalizio e del trattamento economico a carattere previdenziale riprende alla cessazione dell'incarico di cui al comma 1. Nel caso di rielezione al Consiglio provinciale e

das Mandat in der ersten Monatshälfte beendet wurde, wirksam.

3. Im Falle einer Mandatsbeendigung wegen Ablaufs der Legislaturperiode wird die Vorsorgebehandlung den Abgeordneten, die bereits das Recht erworben haben, ab dem ersten Tag nach Ende der Legislaturperiode ausbezahlt.

Art. 21

(Aussetzung der Vorsorgebehandlung)

1. Falls ein Abgeordneter sein Mandat beendet hat und wieder zum Landtagsabgeordneten oder zum Mitglied des gesamtstaatlichen Parlaments, des europäischen Parlaments, des Regionalrats einer anderen Region gewählt wird oder zum Mitglied der italienischen Regierung, zum Regionalassessor, zum Landesrat ernannt wird oder ein institutionelles Amt bekleidet, für das die Verfassung oder ein anderes Verfassungsgesetz die Unvereinbarkeit mit dem Amt eines Regionalratsabgeordneten vorsieht, wird das Recht auf die Leibrente und auf die zustehende Vorsorgebehandlung für die gesamte Dauer des Mandates ausgesetzt.

2. Nach der Beendigung des Mandats laut Absatz 1 werden die Leibrente und die Vorsorgebehandlung wieder entrichtet. Im Falle einer Wiederwahl zum Mitglied des Landtages

conseguentemente a membro del Consiglio regionale, il trattamento economico a carattere previdenziale è rideterminato sulla base di un montante contributivo complessivo, costituito dalla somma del montante contributivo corrispondente al trattamento economico a carattere previdenziale sospeso e dei contributi relativi all'ulteriore periodo.

Art. 22

(Sequestro e pignoramento del trattamento economico a carattere previdenziale)

1. Il trattamento economico a carattere previdenziale diretto o di reversibilità è assoggettabile a sequestro e pignoramento nei limiti stabiliti dall'articolo 545 del Codice di procedura civile.

Art. 23

(Trattamento economico a carattere previdenziale ai superstiti degli eletti nella XV e nelle successive Legislature e aliquote)

1. Il trattamento economico a carattere previdenziale relativo al mese nel quale si è verificato il decesso del titolare eletto nella XV e nelle successive Legislature spetta per intero ai familiari aventi diritto alla reversibilità o, in mancanza di questi, agli eredi. Nella eventualità che non ci siano aventi diritto, il trattamento economico a carattere previdenziale relativo al mese nel quale si è verificato il decesso decade a favore del bilancio del Consiglio regionale.

und demzufolge zum Mitglied des Regionalrates, wird die Vorsorgebehandlung auf der Grundlage des gesamten Betrages der Beitragsleistungen, zusammengesetzt aus der Summe der Beitragsleistungen betreffend die ausgesetzte Vorsorgebehandlung und der Beiträge betreffend den weiteren Zeitraum, berechnet.

Art. 22

(Beschlagnahme und Pfändung der Vorsorgebehandlung)

1. Die direkte oder übertragbare Vorsorgebehandlung unterliegt der Beschlagnahme und Pfändung innerhalb der von Artikel 545 der italienischen Zivilprozessordnung vorgesehenen Grenzen.

Art. 23

(Vorsorgebehandlung zugunsten der Hinterbliebenen der in der XV. und in den nachfolgenden Legislaturperioden gewählten Abgeordneten und Prozentsätze)

1. Die Vorsorgebehandlung bezogen auf den Monat, in dem der Tod des in der XV. oder in den nachfolgenden Legislaturperioden gewählten Bezugsberechtigten eingetreten ist, steht den Familienmitgliedern, die Anrecht auf die Hinterbliebenenversorgung haben oder, in Ermangelung derselben, den Erben zur Gänze zu. Sollten keine Bezugsberechtigten gegeben sein, fließt die Vorsorgebehandlung bezogen auf den Monat, in dem der Tod eingetreten ist, in

2. In caso di decesso del Consigliere che abbia esercitato il mandato per un periodo non inferiore a una Legislatura, o di un Consigliere cessato dal mandato titolare del trattamento economico a carattere previdenziale, o in attesa di conseguire il requisito di età per poter percepire il trattamento economico a carattere previdenziale, spetta, a decorrere dal primo giorno del mese successivo a quello in cui si è verificato il decesso, la reversibilità del trattamento economico a carattere previdenziale di cui all'articolo 16 ai seguenti familiari superstiti che lo richiedano formalmente, allegando la documentazione attestante i presupposti del diritto:

- a) coniuge superstite, senza che vi siano figli aventi diritto, a carico del Consigliere e di età inferiore ai ventisei anni: 60 per cento, finché resta nello stato vedovile, purché non sia stata pronunciata sentenza di separazione a lui addebitabile passata in giudicato. Si applica l'articolo 9 della legge 1° dicembre 1970, n. 898 e successive modificazioni. Nell'eventualità di un concorso tra il coniuge divorziato e il coniuge superstite per l'attribuzione del trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità, questo o

den Haushalt des Regionalrates ein.

2. Im Falle des Ablebens eines Abgeordneten, der das Mandat für einen Zeitraum von nicht weniger als einer Legislaturperiode ausgeübt hat oder eines Abgeordneten, der aus dem Amt ausgeschieden ist und Inhaber der Vorsorgebehandlung oder in Erwartung der Erwirkung der für den Erhalt der Vorsorgebehandlung notwendigen Altersvoraussetzung ist, steht die übertragbare Vorsorgebehandlung laut Artikel 16 mit Wirkung ab dem ersten Tag des auf den Monat, in dem der Tod eingetreten ist, folgenden Monats den nachstehend angeführten hinterbliebenen Familienangehörigen zu, die einen entsprechenden formellen Antrag stellen und die Unterlagen, aus denen das gesetzliche Anrecht hervorgeht, beilegen:

- a) dem hinterbliebenen Ehegatten, wenn keine zu Lasten des Abgeordneten gehende bezugsberechtigten Kinder unter sechsundzwanzig Jahren vorhanden sind: 60 Prozent, solange sie/er Witwe/r bleibt und unter der Voraussetzung, dass gegen ihn/sie kein rechtswirksam gewordenes Urteil über Trennung mit Schuldzuerkennung ergangen ist. Es kommt Artikel 9 des Staatsgesetzes Nr. 898 vom 1. Dezember 1970 mit seinen späteren Änderungen zur Anwendung. Für den Fall, dass der Anspruch auf die Zuerkennung der übertragbaren

la quota del medesimo è corrisposto, su istanza del coniuge divorziato e a condizione che lo stesso goda di un assegno di mantenimento, in base alla pronuncia del Tribunale che determina le quote spettanti;

- b) coniuge superstite, con figli aventi diritto, a carico del Consigliere e di età inferiore ai ventisei anni: 60 per cento; a tale aliquota è aggiunto il 20 per cento per ciascun figlio, anche in caso di sopravvenienza di un ulteriore avente diritto, fino alla misura massima del 100 per cento. Ai figli legittimi, sono equiparati i legittimati, i naturali legalmente riconosciuti o giudizialmente dichiarati, gli adottivi e i minori in stato di affidamento preadottivo nell'ipotesi di cui all'articolo 25, comma 4, della legge 4 maggio 1983, n. 184 e successive modificazioni. Hanno altresì diritto alla reversibilità gli orfani di qualunque età che siano riconosciuti inabili a proficuo lavoro e che non percepiscano redditi superiori ad una misura fissata con Regolamento dall'Ufficio di Presidenza;

Vorsorgebehandlung vom geschiedenen Ehegatten und dem hinterbliebenen Ehegatten erhoben wird, wird diese oder der Anteil derselben auf Antrag des geschiedenen Ehegatten und unter der Voraussetzung, dass dieser eine Unterhaltszahlung bezieht, auf der Grundlage eines Urteils des Landesgerichtes, das die zustehenden Anteile festlegt, ausbezahlt;

- b) dem hinterbliebenen Ehegatten mit bezugsberechtigten, zu Lasten des Abgeordneten lebenden Kindern unter sechsundzwanzig Jahren: 60 Prozent; diesem Prozentsatz wird für jedes Kind, auch für den Fall, dass ein weiterer Bezugsberechtigter hinzukommt, 20 Prozent bis zu einem Höchstausmaß von 100 Prozent hinzugefügt. Den ehelichen Kindern sind die legitimierten Kinder, die unehelichen, rechtlich anerkannten Kinder oder die Kinder, deren Abstammungsverhältnis gerichtlich festgestellt wurde, die Adoptivkinder und die minderjährigen, zwecks Adoption anvertrauten Kinder in den laut Artikel 25 Absatz 4 des Gesetzes Nr. 184 vom 4. Mai 1983 mit seinen späteren Änderungen vorgesehenen Fällen gleichgestellt. Anrecht auf die übertragbare Vorsorgebehandlung haben außerdem Waisenkinder, unabhängig von ihrem Alter, die für arbeitsunfähig erklärt worden sind und keine Einkommen

- c) figlio superstite avente diritto, in mancanza di entrambi i genitori: 70 per cento. Quando i figli aventi diritto siano più di uno, il trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità è erogato nella misura dell'80 per cento per due beneficiari e del 100 per cento per tre o più; in tali casi l'importo complessivo è diviso in parti uguali, anche in caso di sopravvenienza di un ulteriore avente diritto;
- d) in mancanza degli aventi diritto di cui alle lettere a) e b) ai genitori che risultino fiscalmente a carico del Consigliere deceduto: 15 per cento per ciascun avente diritto. Si applica l'articolo 12-ter della legge 1° dicembre 1970, n. 898 e successive modificazioni. In mancanza di genitori aventi diritto, ai fratelli e alle sorelle che risultino fiscalmente a carico del Consigliere deceduto.

3. Le condizioni per l'attribuzione del trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità devono sussistere al momento del decesso del

beziehen, die das mittels Ordnungsbestimmungen des Präsidiums bestimmte Ausmaß überschreiten;

- c) dem hinterbliebenen, anspruchsberechtigten Kind in Ermangelung beider Eltern: 70 Prozent. Falls mehr als ein bezugsberechtigtes Kind gegeben ist, wird die übertragbare Vorsorgebehandlung im Ausmaß von 80 Prozent im Falle von zwei Nutznießern und im Ausmaß von 100 Prozent bei drei oder mehr Nutznießern ausbezahlt; in diesen Fällen wird der Gesamtbetrag zu gleichen Teilen ausbezahlt und dies auch falls ein weiterer Bezugsberechtigter hinzukommt;
- d) in Ermangelung der Bezugsberechtigten laut der Buchstaben a) und b) die Eltern, die steuerlich zu Lasten des verstorbenen Abgeordneten lebten: 15 Prozent für jeden Bezugsberechtigten. Es kommt Artikel 12-ter des Staatsgesetzes Nr. 898 vom 1. Dezember 1970 mit seinen späteren Änderungen zur Anwendung. In Ermangelung der bezugsberechtigten Eltern den Brüdern und Schwestern, sofern nachgewiesen wird, dass sie steuerlich zu Lasten des verstorbenen Abgeordneten lebten.

3. Die Bedingungen für die Zuerkennung der übertragbaren Vorsorgebehandlung müssen zum Zeitpunkt des Ablebens des Abgeordneten

Consigliere; nel caso in cui vengano a cessare, lo stesso trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità è revocato. A tale fine può essere richiesto ai titolari di trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità di presentare, ogni due anni, la documentazione atta a dimostrare il perdurare delle condizioni suddette. Il titolare può autocertificare i dati richiesti.

4. Il trattamento economico a carattere previdenziale di reversibilità è sospeso nelle ipotesi e secondo le modalità previste dall'articolo 22.

TITOLO III

DISPOSIZIONI COMUNI

Art. 24

(Attribuzioni dell'Ufficio di Presidenza)

1. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio e, rispettivamente, il Presidente del Consiglio medesimo adottano nelle materie disciplinate dalla presente legge tutti i provvedimenti che la legge e i Regolamenti della Camera affidano all'Ufficio di Presidenza ed al Collegio dei deputati questori e, rispettivamente, al Presidente della Camera.

2. L'Ufficio di Presidenza è delegato ad emanare il Testo Unificato, coordinando la normativa in vigore, nonché i relativi

gegeben sein. Sofern diese nicht mehr fortbestehen, wird die übertragbare Vorsorgebehandlung widerrufen. Zu diesem Zweck können die Inhaber der übertragbaren Vorsorgebehandlung aufgefordert werden, alle zwei Jahre die Unterlagen vorzulegen, die belegen, dass die vorgenannten Bedingungen weiterhin gegeben sind. Der Inhaber kann die geforderten Angaben mittels Selbsterklärung abgeben.

4. Die übertragbare Vorsorgebehandlung wird in den im Artikel 22 vorgesehenen Fällen entsprechend den dort bestimmten Einzelschriften ausgesetzt.

III. TITEL

GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Art. 24

(Befugnisse des Präsidiums)

1. Das Präsidium des Regionalrates bzw. der Präsident des Regionalrates wenden in den von diesem Gesetz geregelten Bereichen alle Maßnahmen an, die das Gesetz und die Ordnungsvorschriften der Abgeordnetenversammlung dem Präsidium, dem Kollegium der Quästoren bzw. dem Präsidenten der Abgeordnetenversammlung zuerkennen.

2. Das Präsidium wird beauftragt, einen Vereinheitlichten Text zur Koordinierung der geltenden

Regolamenti di esecuzione. All'Ufficio di Presidenza è demandata inoltre la determinazione dell'indennità mensile lorda spettante ai prossimi componenti di nomina regionale in seno alla Commissione paritetica per le norme di attuazione che non godano di indennità consiliare, di indennità parlamentare o di assegno vitalizio o reddito assimilabile derivante da tali incarichi istituzionali. L'indennità mensile lorda attribuibile ai componenti ai quali spetta e l'indennità di trasferta sono da stabilire nella misura determinata dal Consiglio provinciale della provincia di provenienza del componente nominato.

3. Per quanto non espressamente previsto dalla presente legge si applicano le disposizioni vigenti per i deputati.

Art. 25

(Abrogazione di norme)

1. Sono abrogate le norme della legge regionale 26 febbraio 1995, n. 2 concernente "Interventi in materia di indennità e previdenza ai Consiglieri della Regione autonoma Trentino-Alto Adige", modificata dalle leggi regionali 28 ottobre 2004, n. 4, 30 giugno 2008, n. 4, 16

Bestimmungen sowie die entsprechenden Durchführungsverordnungen auszuarbeiten. Das Präsidium legt außerdem ab der nächsten Ernennung der Vertreter der Region in der paritätischen Kommission für die Erarbeitung der Durchführungsbestimmungen deren monatliche Bruttoentschädigung fest, die diesen Vertretern jedoch nicht zusteht, sofern sie bereits eine Aufwandsentschädigung als Regionalrats- bzw. Parlamentsabgeordnete oder eine Leibrente bzw. ein vergleichbares, aufgrund institutioneller Aufträge zustehendes Einkommen beziehen. Die diesen Vertretern - falls zustehend - zuerkannte monatliche Bruttoentschädigung und die Außendienstvergütung werden in der vom Landtag der Herkunftsprovinz des ernannten Vertreters bestimmten Höhe festgelegt.

3. Für das, was nicht ausdrücklich mit diesem Gesetz vorgesehen ist, werden die für die Kammerabgeordneten geltenden Bestimmungen angewandt.

Art. 25

(Abschaffung von Bestimmungen)

1. Die mit den Bestimmungen des Regionalgesetzes Nr. 6 vom 21. September 2012 unvereinbaren Bestimmungen des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995 betreffend „Bestimmungen über die Aufwandsentschädigung und die Vorsorge der Regionalratsabgeordneten der

novembre 2009, n. 8 e 14 dicembre 2011, n. 8, incompatibili con quelle previste dalla legge regionale 21 settembre 2012, n. 6, che esauriscono i loro effetti alla cessazione dei rapporti giuridici precedentemente costituiti.

autonomen Region Trentino-Südtirol“, abgeändert durch die Regionalgesetze Nr. 4 vom 28. Oktober 2004, Nr. 4 vom 30. Juni 2008, Nr. 8 vom 16. November 2009 und Nr. 8 vom 14. Dezember 2011 werden abgeschafft und verlieren ihre Wirkung bei Beendigung der vorher bestehenden Rechtsverhältnisse.

Tabella/Tabelle A)

di trasposizione ai sensi della lettera a) del comma 1 dell'articolo 9
Umwandlungstabelle gemäß Buchstabe a) Absatz 1 des Artikels 9

**PERCENTUALI DA APPLICARE AI CONSIGLIERI REGIONALI IL CUI MANDATO
SIA INIZIATO O SVOLTO PRIMA DELLA XI LEGISLATURA,**

GIÀ ATTRIBUITE AL 17 OTTOBRE 2012, DATA DI ENTRATA IN VIGORE DELLA LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2012, N. 6,
SALVO IL DIRITTO DI OPZIONE DI CUI AL COMMA 2 DELL'ARTICOLO 19, PER I CONSIGLIERI CESSATI DAL MANDATO CHE GODONO DI UN
ASSEGNO VITALIZIO SUPERIORE ALLA MISURA DEL 30,40 PER CENTO

**BEZUGSPROZENTSÄTZE FÜR DIE REGIONALRATSABGEORDNETEN, DEREN MANDAT
VOR DER XI. LEGISLATURPERIODE BEGONNEN HAT ODER AUSGEÜBT WURDE**

AM 17. OKTOBER 2012, TAG DES IN-KRAFT-TRETENS DES REGIONALGESETZES NR. 6 VOM 21. SEPTEMBER 2012, BEREITS ZUERKANNT,
WOBEI DAS OPTIONSRECHT GEMÄß ARTIKEL 19 ABSATZ 2 FÜR DIE ABGEORDNETEN, DIE AUS DEM AMT AUSGESCHIEDEN SIND UND EINE
LEIBRENTE IN HÖHE VON ÜBER 30,40 PROZENT BEZIEHEN, AUFRECHT BLEIBT

Anni di contribuzione Beitragsjahre	Annotazioni Anmerkungen	% Riferita all'indennità consiliare lorda Maturata Angereifter Prozentsatz bezogen auf die Bruttoauf- wandsentschädigung	% Riferita all'indennità parlamentare lorda Nuova Neuer Prozentsatz bez. auf die Bruttoaufwandsent- schädigung der Mit- glieder des Parlaments
1	periodo contributivo maturato dagli	5	4,5
2	stessi al 15 marzo 1995	10	9
3	Am 15. März 1995 angereifte	15	13,5
4	Beitragszeit	20	18
5		25	22,5
6		29	26,1
7		33	29,7
8		37	33,3
9		41	36,9
10		45	40,5
11		49	44,1
12		53	47,7
13		57	51,4
14		61	55
15		65	58,6
16		69	62,2
17		73	65,8
18		77	69,4
19		81	73
20		85	76,6

di trasposizione ai sensi della lettera a) del comma 1 dell'articolo 9 – Umwandlungstabelle gemäß Buchstabe a) Absatz 1 des Artikels 9

GIÀ ATTRIBUITE FINO AL 17 OTTOBRE 2012, DATA DI ENTRATA IN VIGORE DELLA LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2012, N. 6,

SALVO IL DIRITTO DI OPZIONE DI CUI AL COMMA 2 DELL'ARTICOLO 19, PER I CONSIGLIERI CESSATI DAL MANDATO CHE GODONO DI UN ASSEGNO VITALIZIO SUPERIORE ALLA MISURA DEL 30,40 PER CENTO

bezogen auf die am Tag des In-Kraft-Tretens des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 26. Februar 1995 (15. März 1995) angereifte Beitragszeit, die ab genanntem Datum bis zum Ende der XIV. Legislaturperiode zur Anwendung gelangt

BIS ZUM 17. OKTOBER 2012, TAG DES IN-KRAFT-TRETENS DES REGIONALGESETZES NR. 6 VOM 21. SEPTEMBER 2012, BEREITS ZUERKANNT.

WOBEI DAS OPTIONSRECHT GEMÄß ARTIKEL 19 ABSATZ 2 FÜR DIE ABGEORDNETEN, DIE AUS DEM AMT AUSGESCHIEDEN SIND UND EINE LEIBRENTE IN HÖHE VON ÜBER 30,40 PROZENT BEZIEHEN, AUFRECHT BLEIBT

[illegible]

Allegato/Anlage A)

ASSEGNO VITALIZIO SPETTANTE AI CONSIGLIERI REGIONALI IN CARICA FINO ALLA XIII LEGISLATURA

(ARTICOLO 4, COMMA 2) –

GIÀ ATTRIBUITO FINO AL 17 OTTOBRE 2012, DATA DI ENTRATA IN VIGORE DELLA LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2012, N. 6, SALVO IL DIRITTO DI OPZIONE DI CUI AL COMMA 2 DELL'ARTICOLO 19, PER I CONSIGLIERI CESSATI DAL MANDATO CHE GODONO DI UN ASSEGNO VITALIZIO SUPERIORE ALLA MISURA DEL 30,40 PER CENTO

LEIBRENTE FÜR DIE BIS ZUR XIII. LEGISLATURPERIODE AMTIERENDEN REGIONALRATSABGEORDNETEN

(ARTIKEL 4, ABSATZ 2)

BIS ZUM 17. OKTOBER 2012, TAG DES IN-KRAFT-TRETENS DES REGIONALGESETZES NR. 6 VOM 21. SEPTEMBER 2012, BEREITS ZUERKANNT, WOBEI DAS OPTIONSRECHT GEMÄß ARTIKEL 19 ABSATZ 2 FÜR DIE ABGEORDNETEN, DIE AUS DEM AMT AUSGESCHIEDEN SIND UND EINE LEIBRENTE IN HÖHE VON ÜBER 30,40 PROZENT BEZIEHEN, AUFRECHT BLEIBT

ANNI di contribuzione	% DI RIFERIMENTO
BEITRAGSJAHRE	BEZUGSPROZENTSATZ
due Legislature/zwei Legislaturperioden	38,00
11	41,80
12	45,60
13	49,40
14	53,20
15	57,00
16	60,80
17	64,60
18	68,40
19	72,20
20 e oltre/und mehr	76,00

**ASSEGNO VITALIZIO SPETTANTE
AI CONSIGLIERI IN CARICA NELLA
XIV LEGISLATURA**

**E
AI CONSIGLIERI, CESSATI DAL
MANDATO, CHE SONO IN ATTESA DI
MATURARLO**

(ARTICOLO 19 – COMMA 1)

A DECORRERE DAL 17 OTTOBRE 2012, DATA DI ENTRATA IN
VIGORE DELLA LEGGE REGIONALE 21 SETTEMBRE 2012, N. 6

**periodo minimo di contribuzione → due
Legislature**

unica percentuale → 30,40

e riconoscimento del valore attuale della quota eccedente
del loro assegno vitalizio, calcolato in base all'allegato A)
o alle Tabelle A) o B), che eccede la misura del 30,40 per
cento

**LEIBRENTE DER IN DER XIV.
LEGISLATURPERIODE AMTIERENDEN
ABGEORDNETEN**

**UND
DER ABGEORDNETEN, DIE AUS DEM AMT
AUSGESCHIEDEN SIND UND IN ERWARTUNG
DER ERWIRKUNG DES RECHTES AUF DIE
LEIBRENTE SIND**

(ARTIKEL 19 – ABSATZ 1)

AB DEM 17. OKTOBER 2012, TAG DES IN-KRAFT-TRETENS DES
REGIONALGESETZES NR. 6 VOM 21. SEPTEMBER 2012

Mindestbeitragsdauer → zwei Legislaturperioden

Einziger Prozentsatz → 30,40

und Anerkennung des derzeitigen Wertes des über den Prozentsatz
von 30,40 hinausgehenden Teiles, der aufgrund der Anlage A) oder
der Tabellen A) oder B) berechnet wird

**DECRETO DEL PRESIDENTE DEL
CONSIGLIO REGIONALE 24 OTTOBRE
1994, N. 209**

DISCIPLINA REGOLAMENTARE
PREVIGENTE ALLA XI LEGISLATURA

PER LA PREVIDENZA E ASSISTENZA
AI CONSIGLIERI DELLA REGIONE
TRENTINO-ALTO ADIGE

OMISSIS

Art. 2

(Requisiti per conseguire l'assegno vitalizio)

1. Il Consiglio regionale liquida un assegno vitalizio mensile:

- a) ai Consiglieri cessati dal mandato che abbiano compiuto il 60° anno di età, abbiano ricoperto la carica di Consigliere per almeno una Legislatura e abbiano corrisposto i contributi per un periodo di almeno cinque anni. Per ogni anno di mandato consiliare oltre il quinto, l'età richiesta per il conseguimento del diritto all'assegno vitalizio è diminuita di un anno, con il limite al compimento del 50° anno di età. A questi effetti, gli anni di mandato consiliare si sommano agli anni di mandato esercitato presso il Parlamento nazionale o europeo. La frazione di anno superiore ai sei mesi si considera come anno intero;

- b) omissis;
- c) omissis.

Art. 3

(Anticipazione dell'assegno vitalizio)

1. A richiesta del Consigliere cessato dal mandato, la liquidazione dell'assegno vitalizio è anticipata fino ad un massimo di cinque anni, fermo restando il limite al compimento del 50° anno di età. In tal caso la misura dell'assegno vitalizio viene ridotta del 5 per cento per ogni anno di anticipazione.

OMISSIS

Art. 6

(Assegno vitalizio di reversibilità)

1. Alla morte del Consigliere, hanno diritto a conseguire l'assegno vitalizio di

**DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES
REGIONALRATS NR. 209 VOM 24.
OKTOBER 1994**

VOR DER XI. LEGISLATURPERIODE
GELTENDE

VORSORGEBESTIMMUNGEN FÜR DIE
ABGEORDNETEN DER REGION
TRENTINO-SÜDTIROL

OMISSIS

Art. 2

(Erfordernisse zur Erwirkung der Leibrente)

1. Der Regionalrat zahlt in folgenden Fällen eine monatliche Leibrente aus:

- a) an die aus dem Amt geschiedenen Ratsmitglieder, die das 60. Lebensjahr vollendet, für wenigstens eine Legislaturperiode das Amt eines Regionalratsabgeordneten ausgeübt haben und die Beiträge für einen Zeitabschnitt von mindestens fünf Jahren entrichtet haben. Für jedes, das fünfte übersteigende Mandatsjahr ist das erforderliche Alter zur Erwirkung des Rechtes auf die Leibrente um ein Jahr bis zur Altersgrenze von 50 Jahren herabzusetzen. Dafür werden die Jahre der Mandatsausübung im Regionalrat mit den Jahren der Mandatsausübung im italienischen und europäischen Parlament zusammengezählt. Der Bruchteil eines Jahres von mehr als sechs Monaten wird als volles Jahr gerechnet;
- b) omissis;
- c) omissis.

Art. 3

(Rentenvorschuss)

1. Auf Antrag des aus dem Amt geschiedenen Ratsmitgliedes ist die Bezahlung der Leibrente um höchstens fünf Jahre vorzuverlegen, wobei die Mindestaltersgrenze von 50 Jahren bestehen bleibt. In diesem Fall ist die Höhe der Leibrente um 5 Prozent im Verhältnis zu jedem Jahr herabzusetzen, für das ein Vorschuss geleistet wird.

OMISSIS

Art. 6

(Übertragbarkeit der Leibrente)

1. Im Falle des Ablebens des Ratsmitgliedes sind zum Bezug der

reversibilità il coniuge superstite, o, in mancanza di esso, gli orfani di età inferiore ai 21 anni, o, in mancanza di questi, i genitori, quando risulti in modo certo che essi erano a suo carico.

2. Hanno altresì diritto a conseguire l'assegno vitalizio di reversibilità gli orfani che, pur avendo superato il 21° anno di età, siano regolarmente iscritti, provenendo dalla classe precedente, e frequentino per la prima volta l'ultimo anno di corso di scuole medie superiori statali, pareggiate o parificate, e gli orfani regolarmente iscritti ad una facoltà universitaria o a corsi parauniversitari, che non si trovino in posizione di fuori corso, per tutta la durata del corso legale degli studi e che non abbiano compiuto il 26° anno di età. Agli effetti della presente disposizione valgono le norme di equipollenza stabilite dalle leggi tra Istituti di istruzione in genere e tra i rispettivi anni di corso.

3. Il carico dei genitori deve essere dichiarato dal Consigliere al momento della sua elezione ovvero al momento in cui il fatto viene a verificarsi.

4. L'assegno vitalizio di reversibilità è conseguibile nei seguenti casi:

- a) se la morte è avvenuta dopo la cessazione dal mandato consiliare, purché siano stati effettuati almeno cinque anni di contribuzione;
- b) se la morte è avvenuta nel corso del mandato consiliare, qualunque sia il periodo di contribuzione;
- c) se la morte è avvenuta dopo la concessione dell'assegno vitalizio.

5. In ogni caso il diritto all'assegno vitalizio di reversibilità del coniuge è subordinato alla condizione che non sia stata pronunciata e passata in giudicato sentenza di divorzio o separazione per di lui colpa.

6. Sono equiparati ai figli minorenni i figli che, alla morte del titolare dell'assegno vitalizio, siano a carico di esso, perché inabili al lavoro in modo permanente e assoluto.

7. In caso di morte di padre e madre facenti entrambi parte del Consiglio regionale, agli orfani spetta il trattamento più favorevole

übertragbaren Leibrente der hinterbliebene Ehepartner oder – in Ermangelung dessen – die Waisenkinder unter dem 21. Lebensjahr oder – in Ermangelung auch letzterer – die Eltern berechtigt, vorausgesetzt, dass der Abgeordnete nachweisbar für ihren Unterhalt aufgekommen war.

2. Zum Bezug der übertragbaren Rente sind ebenfalls die Waisenkinder berechtigt, die trotz überschrittenem 21. Lebensjahr, aus der vorhergehenden Klasse kommend, ordnungsgemäß als eingeschrieben aufscheinen und zum ersten Mal das letzte Unterrichtsjahr einer staatlichen Oberschule oder einer solchen mit Öffentlichkeitsrecht besuchen; ferner die ordnungsgemäß bei einer Universitätsfakultät oder einem parauniversitären Lehrgang eingeschriebenen Waisenkinder, die ihre Prüfungen nicht außerhalb der vorgeschriebenen Zeit ablegen, für die gesamte rechtmäßige Dauer des Studienlehrganges, sofern sie das 26. Lebensjahr nicht überschritten haben. Betreffs der Wirksamkeit dieser Vorschrift gelten die gesetzlichen Bestimmungen über die Gleichwertigkeit der Unterrichtsanstalten im Allgemeinen und die einschlägigen Unterrichtsjahre.

3. Der Unterhalt der Eltern ist vom Ratsmitglied bei seiner Wahl oder im Augenblick dieses eintretenden Umstandes zu melden.

4. Die Leibrente kann in folgenden Fällen bezogen werden:

- a) falls das Ableben nach Aufhören des Ratsmandats erfolgt ist und für mindestens fünf Jahre Beiträge geleistet worden sind;
- b) falls das Ableben während der Mandatsausübung erfolgt ist, unabhängig von der Dauer der Beitragsleistung;
- c) falls das Ableben nach Gewährung der Leibrente erfolgt ist.

5. Die Berechtigung des Ehepartners zum Bezug der übertragbaren Leibrente ist jedenfalls von der Bedingung abhängig, dass gegen ihn kein rechtswirksam gewordenes Urteil über Scheidung oder Trennung mit Schuldzuerkennung ergangen ist.

6. Den minderjährigen Kindern gleichgestellt sind die Söhne und Töchter, für deren Unterhalt der Leibrentenberechtigte vor seinem Ableben aufgekommen ist, weil sie ständig und voll arbeitsunfähig sind.

7. Im Falle des Ablebens von Vater und Mutter, die beide dem Regionalrat als Mitglieder angehört haben, steht den Waisen

agli effetti dell'assegno vitalizio di reversibilità.

Art. 7

(Misura dell'assegno vitalizio di reversibilità)

1. La misura dell'assegno vitalizio di reversibilità agli aventi causa è regolata nel modo seguente:

- a) al coniuge superstite, il 60 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- b) al coniuge superstite con un figlio a carico, ai sensi dell'articolo 6, l'80 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- c) al coniuge superstite con due figli a carico, ai sensi dell'articolo 6, l'85 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- d) al coniuge superstite con tre o più figli a carico, ai sensi dell'articolo 6, il 90 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al coniuge defunto;
- e) all'orfano di padre e madre, il 60 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore consigliere;
- f) se gli orfani sono due, l'80 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore consigliere;
- g) se gli orfani sono tre, l'85 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore consigliere;
- h) se gli orfani sono quattro o più, il 90 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al genitore consigliere;
- i) al padre o alla madre, il 50 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al figlio consigliere;
- j) ad entrambi i genitori, il 60 per cento dell'assegno vitalizio che sarebbe spettato al figlio consigliere.

2. Se uno di essi decede, o perde altrimenti il diritto, la misura dell'assegno viene calcolata nuovamente secondo le norme sopra riportate, in base alla nuova situazione.

hinsichtlich der übertragbaren Leibrente die vorteilhafteste Behandlung zu.

Art. 7

(Höhe der übertragbaren Leibrente)

1. Die Höhe der den Bezugsberechtigten zustehenden Leibrente ist Folgende:

- a) dem hinterbliebenen Ehepartner 60 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehe teil zugestanden hätte;
- b) dem hinterbliebenen Ehepartner mit einem Kind, das gemäß den Kriterien des Artikels 6 zu Lasten lebt, 80 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehe teil zugestanden hätte;
- c) dem hinterbliebenen Ehepartner mit zwei Kindern, die gemäß den Kriterien des Artikels 6 zu Lasten leben, 85 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehe teil zugestanden hätte;
- d) dem hinterbliebenen Ehepartner mit drei oder mehr Kindern, die gemäß den Kriterien des Artikels 6 zu Lasten leben, 90 Prozent der Leibrente, die dem verstorbenen Ehe teil zugestanden hätte;
- e) dem Vollwaisen 60 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden hätte;
- f) handelt es sich um zwei Waisenkinder, stehen denselben 80 Prozent der Leibrente zu, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden hätte;
- g) handelt es sich um drei Waisenkinder, 85 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden hätte;
- h) handelt es sich um vier oder mehr Waisenkinder, 90 Prozent der Leibrente, die dem Elternteil, der Regionalratsabgeordneter war, zugestanden hätte;
- i) dem Vater oder der Mutter der bzw. des Abgeordneten 50 Prozent der Leibrente, die dem Sohn oder der Tochter zugestanden hätte;
- j) beiden Elternteilen der bzw. des Abgeordneten 60 Prozent der Leibrente, die dem Sohn oder der Tochter zugestanden hätte.

2. Verstirbt einer derselben oder verliert sonstwie das Anrecht hierauf, ist die Höhe der Leibrente gemäß den oben wiedergegebenen Vorschriften auf der Grundlage der neu

3. Qualora ricorrano gli estremi di cui alla lettera b) del comma 4 dell'articolo 6, per il calcolo della misura dell'assegno vitalizio di reversibilità spettante ai superstiti, la Legislatura, in cui si verifica l'evento, è considerata intera.

OMISSIS

Art. 12

(Valutazione della frazione di anno)

1. Agli effetti del computo del periodo di contribuzione per la determinazione dell'assegno vitalizio, la frazione di anno superiore a sei mesi si considera come anno intero, fermo restando il periodo minimo di cinque anni effettivi di contribuzione.

Art. 13

(Liquidazione d'ufficio)

1. L'assegno vitalizio e l'assegno vitalizio di reversibilità sono liquidati d'ufficio, salvo il caso previsto dall'articolo 3.

Art. 14

(Decorrenza dell'assegno)

1. L'assegno vitalizio decorre dal giorno in cui è maturato il diritto.

2. L'assegno vitalizio di reversibilità decorre dal giorno successivo alla morte del Consigliere.

3. L'eventuale rateo di assegno lasciato insoluto spetta al coniuge superstite o, in mancanza, ai figli.

4. Qualora non sussistano i soggetti indicati nel comma 3, il rateo è devoluto a favore degli eredi, secondo le norme di legge in materia di successione. La riscossione del rateo può essere delegata ad uno degli aventi diritto, mediante scrittura privata a firma autenticata, anche in via amministrativa.

5. Gli assegni vengono corrisposti in mensilità posticipate.

OMISSIS

Art. 16

(Indennità di fine mandato)

1. Al Consigliere regionale che cessa dal mandato spetta una somma pari ad una mensilità dell'indennità consiliare lorda per ogni anno di effettivo esercizio del mandato,

geschaffenen Lage neu zu bemessen.

3. Wenn der im Artikel 6 Absatz 4 lit. b) vorgesehene Fall eintritt, wird für die Berechnung des Ausmaßes der dem Hinterbliebenen zustehenden Leibrente die Legislaturperiode, in welcher der Fall eintritt, als volle gezählt.

OMISSIS

Art. 12

(Bewertung des Jahresbruchteils)

1. Zur Errechnung der zwecks Bestimmung der Leibrente erforderlichen Beitragszeit wird der über sechs Monate liegende zeitliche Jahresbruchteil als volles Jahr betrachtet, unter Beibehaltung der Mindestzeit von fünf Jahren tatsächlicher Beitragsleistung.

Art. 13

(Von Amts wegen vorgenommene Auszahlung)

1. Die direkte bzw. übertragbare Leibrente wird von Amts wegen ausbezahlt, vorbehaltlich des im Artikel 3 vorgesehenen Falles.

Art. 14

(Laufzeit der Leibrente)

1. Die Laufzeit der Leibrente beginnt mit dem Tag der Erwirkung des Anrechtes.

2. Die Laufzeit der übertragbaren Leibrente beginnt mit dem auf den Tod des Ratsmitgliedes folgenden Tag.

3. Ein eventuell unbezahlter Rentenanteil steht dem hinterbliebenen Ehegatten oder – in Ermangelung desselben – den Kindern zu.

4. Falls die im Absatz 3 aufgezeigten Fälle nicht gegeben sind, ist der Anteil den nach den Gesetzesbestimmungen für die Erbnachfolge vorgesehenen Erben zuzuwenden. Für die Einziehung des Anteils kann einer der Bezugsberechtigten auch auf dem Verwaltungsweg mittels Privaturkunde mit beglaubigter Unterschrift bevollmächtigt werden.

5. Die Leibrenten werden im nachhinein monatlich entrichtet.

OMISSIS

Art. 16

(Mandatsabfindung)

1. Dem Regionalratsabgeordneten steht bei Mandatsbeendigung für jedes Jahr effektiver Mandatsausübung ein Betrag einer monatlichen Bruttoaufwandsentschädigung bis

fino ad un massimo di quindici mensilità. La frazione di anno superiore ai sei mesi si considera come anno intero.

2. La disposizione contenuta nel comma 1, concernente l'arrotondamento ad anno intero, ha valore anche ai fini del compimento dell'intera Legislatura.

3. Per i periodi maturati fino al termine dell'VIII Legislatura il calcolo dell'indennità di fine mandato viene effettuato con le modalità previste dalla normativa allora vigente.³

4. In caso di rielezione, il Consigliere, alla cessazione del nuovo mandato, ha diritto alla differenza tra le mensilità dell'indennità complessivamente maturate e quelle percepite.

5. In caso di morte del Consigliere regionale in carica e nel caso di cui all'articolo 2, comma 1, lettera b), l'indennità spetta agli aventi diritto all'assegno vitalizio di reversibilità o al Consigliere medesimo per ogni anno di effettivo esercizio del mandato, anche se non è stata compiuta una Legislatura intera.

6. L'indennità spetta solo ai Consiglieri facenti parte della VII Legislatura o delle successive, a carico dei quali viene applicata una trattenuta del 5 per cento sull'indennità consiliare.

7. L'Ufficio di Presidenza è autorizzato a concedere acconti sull'indennità di fine mandato, entro il limite delle mensilità maturate. Alla cessazione del mandato, verranno detratte dal totale delle mensilità spettanti tante mensilità quante ne sono state anticipate.

OMISSIS”.

höchstens fünfzehn Monatsbezüge zu. Ein Jahresabschnitt von mehr als sechs Monaten ist als volles Jahr zu betrachten.

2. Die im Absatz 1 enthaltene Bestimmung über die Aufrundung auf ein volles Jahr hat auch für die Vervollständigung einer Legislaturperiode Gültigkeit.

3. Für den bis zum Ende der VIII. Legislaturperiode herangereiften Zeitraum erfolgt die Berechnung der Mandatsabfindung nach den Bestimmungen die zu jener Zeit Gültigkeit hatten.³

4. Bei Wiederwahl hat der Regionalratsabgeordnete bei Beendigung des neuen Mandats Anrecht auf die Differenz zwischen den insgesamt erreichten Monatsbeträgen der Aufwandsentschädigung und den bezogenen Monatsbeträgen.

5. Im Falle des Ablebens des amtierenden Regionalratsabgeordneten und in dem im Artikel 2 Absatz 1 lit. b) aufgezeigten Fall steht die Abfindung den Bezugsberechtigten der übertragbaren Leibrente oder dem Regionalratsabgeordneten für jedes Jahr der effektiven Mandatsausübung zu, auch wenn die volle Gesetzgebungsperiode nicht abgeschlossen worden ist.

6. Die Abfindung steht nur den Regionalratsabgeordneten der VII. Gesetzgebungsperiode oder der nachfolgenden zu; zu deren Lasten wird ein Abzug von 5 Prozent der Aufwandsentschädigung vorgenommen.

7. Das Präsidium wird ermächtigt, Anzahlungen auf die Mandatsabfindung innerhalb der Grenze der anrechenbaren Monatsbeträge zu gewähren. Bei Beendigung des Mandats werden von den insgesamt zustehenden Monatsbeträgen so viele Monatsbeträge abgezogen, als vorausbezahlt worden sind.

OMISSIS“.

³ Al Consigliere regionale che cessa dal mandato e abbia compiuto almeno cinque anni di mandato o una intera Legislatura, spetta, per ogni anno di effettivo esercizio del mandato, una somma pari ad una mensilità dell'indennità consiliare lorda per i primi cinque anni e alla metà della stessa per ogni anno successivo, fino ad un massimo di dieci mensilità. La frazione di anno superiore ai sei mesi si considera come anno intero.

³ Dem Regionalratsabgeordneten, der mindestens fünf Mandatsjahre oder eine volle Gesetzgebungsperiode im Amt war, steht bei Mandatsbeendigung für jedes Jahr effektiver Mandatsausübung ein Betrag einer monatlichen Bruttoaufwandsentschädigung für die ersten fünf Jahre und die Hälfte derselben für jedes darauf folgende Jahr bis höchstens zehn Monatsbezüge zu. Ein Jahresabschnitt von mehr als sechs Monaten ist als volles Jahr zu betrachten.